

บทที่ 3

วิเคราะห์และเปรียบเทียบเนื้อหาเพลงกล่อมเด็กไทยกับจีน

เพลงกล่อมเด็กเป็นเพลงที่ชาวบ้านในแต่ละท้องถิ่นร้องกล่อมให้เด็กนอนหลับ มีการสืบทอดกันปากต่อปากจนถึงปัจจุบัน เพลงกล่อมเด็กส่วนใหญ่ไม่ปรากฏชื่อผู้แต่งหรือคนที่ร้องคนแรก โดยถือว่าเพลงกล่อมเด็กเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมสังคม เพราะเนื้อหาของเพลงกล่อมเด็กได้สะท้อนสภาพสังคมวิถีชีวิต ความเชื่อ รวมทั้งวัฒนธรรมในด้านต่าง ๆ เพราะฉะนั้น การศึกษาเนื้อหาของบทเพลงกล่อมเด็กจะทำให้รู้จักวิถีชีวิตของชาวบ้านในท้องถิ่นต่าง ๆ ได้ดี ดังนั้น หากเป็นบทเพลงกล่อมเด็กคนละท้องถิ่นหรืออยู่คนละประเทศอาจจะมีเนื้อหาเป็นลักษณะเฉพาะของแต่ละท้องถิ่นหรือประเทศ

การวิจัยครั้งนี้ได้ศึกษาและเปรียบเทียบเนื้อหาเพลงกล่อมเด็กของไทยกับจีนแบ่งเป็นหัวข้อต่อไปนี้

- 3.1 เพลงกล่อมเด็กเกี่ยวกับสัตว์
 - 3.2 เพลงกล่อมเด็กเกี่ยวกับธรรมชาติ
 - 3.3 เพลงกล่อมเด็กเกี่ยวกับความรัก
 - 3.4 เพลงกล่อมเด็กเกี่ยวกับนิทานและวรรณคดี
- ดังรายละเอียดต่อไปนี้

3.1 เพลงกล่อมเด็กเกี่ยวกับสัตว์

ในธรรมชาติมีสัตว์หลากหลาย เพลงกล่อมเด็กของไทยและของจีนนิยมนำสัตว์ที่คุ้นเคยหรือมีลักษณะที่น่าสนใจมาแต่งเป็นเพลง นอกจากนี้ ชาวจีนถือว่าสัตว์เป็นเพื่อนของมนุษย์ มนุษย์เลี้ยงสัตว์ไว้ใช้ทำงานหรือเลี้ยงดูเล่น เด็กจึงชอบและคุ้นเคยกับสัตว์ต่าง ๆ โดยเฉพาะผ่านบทเพลงกล่อมเด็กที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับสัตว์เป็นจำนวนมาก

3.1.1 เพลงกล่อมเด็กเกี่ยวกับสัตว์ของไทย

เพลงกล่อมเด็กของไทยมีเนื้อเพลงเกี่ยวกับสัตว์ ดังเช่น เพลงนกกาเหว่า ดังต่อไปนี้

เจ้านกกาเหว่าเอย	ใจไว้ให้แม่พื้ก
แม่มากี่หลงรัก	คิดว่าลูกในอุทร

คาบเอาข้าวมาเผื่อ	ไปคาบเอาเหยื่อมาป้อน
ถนอมไว้ในรังนอน	ซ่อนเหยื่อมาให้กิน
ปีกเจ้ายังอ่อนคลอเคล	ท้อแท้จะสอนบิน
แม่กาพาไปกิน	ที่ปากน้ำพระคงคา
ดินเจ้าเหยียบสาหร่าย	ปากก็ใช้หาปลา
กินกุ้งแลกินกั้ง	กินหอยกระพงแมงดา
กินแล้วก็โผมา	จับที่ต้นหว้าโพธิ์ทอง
ยังมีนายพราน	เที่ยวเยียมเยียมมองมอง
ยกปืนขึ้นส่อง	จ้องเอาแม่กาค่า
ตัวหนึ่งว่าจะตัม	อีกตัวหนึ่งว่าจะฆ่า
กินนางแม่กาค่า	คำวันนี้คุณแม่่า

เพลงกล่อมเด็กข้างต้นกล่าวถึงนกกาเหว่าที่มีธรรมชาติไม่เลี้ยงลูก จึงออกไข่และทิ้งให้แม่กาฟัก แม่กาก็คิดว่าเป็นลูกของตนเอง จึงเลี้ยงดูและสอนลูกด้วยความรักเนื้อหาของเพลงแสดงให้เห็นความรักของแม่ แม้แต่สัตว์ก็มีความรักและไม่ได้เป็นลูกแท้ ๆ อีกด้วย แม่กาดูแลเอาใจใส่ลูกกาเหว่า ตั้งแต่เล็กจนโตโตที่จะออกไปหาเลี้ยงตัวเอง ในบทเพลงกล่าวถึงแม่กาสอนลูกให้บินเป็นและรู้จักหากิน เพราะเวลาลูกเติบโตจะได้เลี้ยงชีวิตของตนเอง ถึงแม้ว่าแม่กาจะถูกนายพรานยิงตาย ลูกกาเหว่าก็จะมีชีวิตต่อไป เพลงกล่อมเด็กบทนี้แสดงให้เห็นถึงความรักของแม่ที่มีต่อลูกได้อย่างชัดเจน แม้จะไม่ใช่ลูกของตัวเองก็ตาม สะท้อนถึงความรักความอบอุ่นในครอบครัว นอกจากนี้ จากเนื้อหาของเพลงกล่อมเด็กนี้ยังแสดงให้เห็นว่านอกจากมีบทบาทเลี้ยงดูเด็กแล้ว แม่ยังมีบทบาท สั่งสอนเด็กให้มีความสามารถและความรู้ที่จะเติบโตเป็นผู้ใหญ่ต่อไป

เพลงกล่อมเด็ก *นกเขา* ก็มีเนื้อหาเกี่ยวกับสัตว์ดังตัวอย่างต่อไปนี้

เจ้านกเขานอย	ขันอยู่แต่เช้าจนเที่ยง
พระสุริยาบ่ายเบียง	เที่ยงแล้วจงนอนเปลเอย

เพลงกล่อมเด็กบทเพลงนี้ กล่าวถึงนกเขาที่มีลักษณะตามธรรมชาติ คือเป็นนกที่มีเสียงร้องไพเราะ จึงนำมาเลี้ยงไว้ดูเล่น บทเพลงกล่าวว่ นกเขาร้องขันตั้งแต่เช้าจนถึงเที่ยงและสุดท้ายบอกว่า “จงนอนเปลเอย” หมายถึงเมื่อนกเขาไม่ขัน เป็นเวลานอน ถ้าเปรียบเทียบกับเด็กแล้ว ก็บอกให้เด็กนอนในเปล แม่ชักชวนเด็กไปนอน แสดงให้เห็นความรักและความอ่อนหวานของแม่ที่มีต่อลูก

สรุปได้ว่าเพลงกล่อมเด็กของไทยที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับสัตว์ได้กล่าวถึงธรรมชาติของสัตว์ คือ การเลี้ยงดูลูก การสอนลูกและเวลาที่นกขันแต่เช้า ในเพลง *นกกาเหว่า* เอนกมาเทียบกับคน เพื่อแสดงให้เห็นความรักของแม่ที่มีต่อลูก ส่วนเพลง *นกเขา* มีการชักชวนนกไปนอน เพื่อให้เด็กเข้าใจว่าเป็นเวลาต้องไปนอนแล้ว

3.1.2 เพลงกล่อมเด็กเกี่ยวกับสัตว์ของจีน

เพลงกล่อมเด็กของจีนก็มีเนื้อเพลงที่เกี่ยวกับนกและสัตว์อื่น ๆ ที่แตกต่างจากเพลงกล่อมเด็กของไทย ดังเช่นเพลง *摇篮曲 (เพลงกล่อมเด็ก)* ดังต่อไปนี้

小鸟飞回了暖巢，大树摇晃着枝叶，轻声地说：晚上好！
花儿合上了眼睛，微风吹动着绿叶，轻声地说：晚上好！
鱼儿游入了苇丛，水鸟收敛起翅膀，轻声地说：晚上好！
云儿遮住了月亮，星星不住地眨眼，轻声地说：晚上好！
船儿驶入了港湾，水波拍打着船舷，轻声地说：晚上好！
宝宝躺在我怀里，妈妈哼着摇篮曲，轻声地说：晚上好！

คำแปล

อีกาน้อยบินกลับรัง ต้นไม้ใหญ่โยกกิ่งไม้ พุดเบา ๆ ว่า: ราตรีสวัสดิ์
ดอกไม้ปิดตาแล้ว ลมเฉื่อย ๆ แกว่งใบไม้ไปมา พุดเบา ๆ ว่า: ราตรีสวัสดิ์
ปลาว่ายเข้าต้นกก นกน้ำกระพือปีก พุดเบา ๆ ว่า: ราตรีสวัสดิ์
เมฆบังแสงจันทร์ ดวงดาวกระพริบตาไม่หยุด พุดเบา ๆ ว่า: ราตรีสวัสดิ์
เรือพายเข้าท่า คลื่นกระทบกราบเรือ พุดเบา ๆ ว่า: ราตรีสวัสดิ์
ลูกรักนอนในอ้อมอกแม่ แม่ฮัมเพลงกล่อมเด็ก พุดเบา ๆ ว่า: ราตรีสวัสดิ์

บทเพลงนี้กล่าวถึงธรรมชาติในเวลาเย็นและชื่อสัตว์ 3 ชนิด คือ นกกา ปลา นกน้ำ ในเพลงมีคำว่า “小鸟飞回了暖巢” (อีกาน้อยบินกลับรัง) นกกลับรังในตอนเย็นเป็นธรรมชาติของสัตว์และเป็นเวลาที่มนุษย์เลิกงานและกลับบ้าน เนื้อหาของเพลงกล่าวถึงสัตว์ที่กลับรังเพื่อกลับนอนซึ่งเป็นเพลงที่ใช้สัตว์แสดงเวลา เป็นเวลากลางคืน นอกจากนี้ยังมีคำพูดว่า “ราตรีสวัสดิ์” ทำให้รู้ว่าเป็นเวลาที่เด็กจะต้องไปหาแม่และนอนหลับแสดงให้เห็นความรักของแม่ที่ต้องการให้ลูกพักผ่อนจะได้เจริญเติบโต ลักษณะของสัตว์และสิ่งธรรมชาติที่นำมาแต่งในเพลงนี้มีใจความที่กล่าวถึงการสร้างบรรยากาศ เป็นบรรยากาศที่สงบเงียบและอบอุ่น

ตัวอย่างของเพลงกล่อมเด็กของจีนที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับสัตว์นิยมนำสัตว์มาแต่งในเพลงเพื่อสร้างบรรยากาศให้เด็กนอนหลับง่ายขึ้น

小宝宝快快睡觉，乌鸦喜鹊树上睡了。
小猫小狗窝里睡了，月亮星星云里睡了。
小宝宝快快睡觉，快快睡觉。

คำแปล

เด็กๆ นอนเร็ว ๆ กาและนกนอนหลับอยู่บนต้นไม้
แมวและหมานอนหลับอยู่ในรัง พระจันทร์และดาวนอนหลับอยู่ในเมฆ
เด็กๆ นอนเร็ว ๆ นอนเร็ว ๆ

เพลงนี้ได้กล่าวถึงสัตว์หลายอย่าง เช่น กา แมวหมา เป็นต้น กล่าวถึงสัตว์และธรรมชาติ
นอนหลับแล้วจะทำให้เด็กเข้าใจว่าเป็นเวลาควรนอนได้แล้ว เป็นการสร้างบรรยากาศที่สงบเงียบ
นอกจากนี้ เนื้อเพลงและการขับกล่อมยังชักชวนเด็กไปนอนโดยตรง เด็กก็จะนอนหลับง่าย

สรุปได้ว่าเพลงกล่อมเด็กของจีนที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับสัตว์ ได้กล่าวถึงธรรมชาติของสัตว์ คือ
ออกไปหากินในตอนเช้าและกลับตอนเย็น ในเวลากลางคืนก็จะนอนหลับ เพื่อให้เด็กเข้าใจว่า
เป็นเวลาต้องเข้านอนและสร้างบรรยากาศที่สงบเงียบ ทำให้เด็กนอนหลับง่าย นอกจากนี้ ในเพลง
ยังมีคำที่ชักชวนเด็กไปนอนโดยตรง

3.1.3 เปรียบเทียบเนื้อหาในเพลงกล่อมเด็กเกี่ยวกับสัตว์ของไทยกับจีน

เพลงกล่อมเด็กของไทยกับจีนที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับสัตว์ มีลักษณะร่วมและลักษณะต่างเป็น
เอกลักษณ์ของแต่ละชาติดังตัวอย่างที่จะกล่าวต่อไปนี้

(1) ลักษณะร่วม

เนื้อหาเพลงกล่อมเด็กเกี่ยวกับสัตว์ของไทยกับเพลงกล่อมเด็กของจีนต่างก็กล่าวถึง
ธรรมชาติของสัตว์ เช่น ออกหากินตอนเช้าและกลับรังตอนเย็น ดังเช่นเพลง *นกกาเหว่า* ของไทย
กล่าวถึงธรรมชาติของแม่กาเหว่า ส่วนเพลงกล่อมเด็ก *摇篮曲 (เพลงกล่อมเด็ก)* ของจีนกล่าวถึง
ธรรมชาติของนกและปลาเป็นการดำรงชีวิตตามธรรมชาติของสัตว์ นอกจากนี้เนื้อหาของเพลงนี้
แสดงให้เห็นความรักของแม่ที่มีต่อลูก ยังทำให้เด็กรู้สึกอบอุ่นและเข้านอนในตอนเย็นคำ

(2) ลักษณะต่าง

เพลงกล่อมเด็กเกี่ยวกับสัตว์ของไทยที่กล่าวถึงกาเหว่า นำเรื่องราวมาแต่งในเพลง เป็น
การนำนกมาเปรียบเทียบกับมนุษย์ สะท้อนให้เห็นบทบาทของแม่ในการเลี้ยงดูและสอนเด็ก
แม่ต้องสอนความสามารถและความรู้ให้เด็ก ให้เด็กมีชีวิตของตัวเอง เป็นลักษณะชีวิตของสัตว์
แสดงให้เห็นความรักของแม่ที่มีต่อลูก เพลง "นกเขา" เอาธรรมชาติชีวิตของนกมาแต่ง ในเนื้อหา

ของเพลงมีการชวนนกไปนอน แต่ที่จริงคือชวนเด็กไปนอน เพราะเอานกมาเทียบกับเด็ก แต่ผู้ร้องไม่ได้ชวนเด็กไปนอนโดยตรง

ส่วนเพลงกล่อมเด็กเกี่ยวกับสัตว์ของจีนสองเพลงนี้ กล่าวถึงธรรมชาติวิถีชีวิตของสัตว์ คือ กลับบ้านหรือเข้านอนในเวลาเย็น เพื่อสร้างบรรยากาศที่สงบเงียบ ทำให้เด็กรู้สึกอบอุ่น เข้าใจว่าเป็นเวลาครนอนแล้ว นอกจากนี้ พูดยังถึง "ราตรีสวัสดิ์" ถือว่าเป็นการบอกเวลาโดยตรง ในเพลงยังมีคำพูดที่ชักชวนให้นอน

ดังนั้น สรุปได้ว่าเพลงกล่อมเด็กเกี่ยวกับสัตว์ของไทยกับจีนที่มีเนื้อหาคล้ายคลึงกัน โดยกล่าวถึงธรรมชาติของสัตว์ที่ดำรงชีวิต โดยมีคู่มีลูก ซึ่งต้องเลี้ยงดูจนเติบโต เนื้อหาส่วนที่ต่างมีคือเพลงกล่อมเด็กของไทยกล่าวถึงการเลี้ยงดูและการสอนเด็ก โดยเปรียบเทียบกับชีวิตของนก ส่วนเนื้อหาของเพลงกล่อมเด็กของจีนกล่าวถึงบรรยากาศและชวนให้เด็กเข้านอน

3.2 เพลงกล่อมเด็กเกี่ยวกับธรรมชาติ

มนุษย์อาศัยอยู่ในธรรมชาติ ได้ใช้สอยสิ่งต่าง ๆ ที่มีอยู่ในธรรมชาติและยังรู้จักสังเกตถึงลักษณะรวมทั้งการเปลี่ยนแปลงของธรรมชาติ จึงนำธรรมชาติมาแต่งเป็นเนื้อหาของเพลงกล่อมเด็ก โดยสะท้อนให้เห็นสภาพแวดล้อมและวิถีชีวิตของมนุษย์ในแง่มุมต่าง ๆ

3.2.1 เพลงกล่อมเด็กเกี่ยวกับสัตว์ของไทย

เพลงกล่อมเด็กของไทยที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับธรรมชาติ เป็นการบรรยายถึงปรากฏการณ์ธรรมชาติ เช่น ฝนตก ภูเขาสูง โดยสะท้อนถึงความเอ็นดูและความรักที่มีต่อเด็ก ดังตัวอย่างเพลง *ฝนฟ้า* ต่อไปนี้

*ฝนฟ้าเจ้าเอ๋ย เชยลงมาให้แรงแรง
เย็นทั้งยอดแดง เย็นทั้งนวลนางเอ๋ย*

เพลงกล่อมเด็กบทนี้ กล่าวถึงฝนตกซึ่งให้ความเอือกเย็น จึงขอให้ตกลงมามาก ๆ พี่ชจะได้รับความเย็น รวมถึงเด็กด้วย เป็นเพลงที่สะท้อนให้เห็นว่าสังคมไทยเป็นสังคมเกษตรและในฤดูฝนสภาพดินฟ้าอากาศ จะทำให้พืชเจริญเติบโตและจะให้ความสุขสบายแก่เด็กด้วย เป็นเพลงที่มีเนื้อหาสะท้อนให้เห็นฤดูกาลและภูมิอากาศของประเทศไทย

เพลง *เดือนหงาย* เป็นเพลงที่มีเนื้อหาบรรยายเกี่ยวกับดวงดาวและพระจันทร์ในคืนวันเพ็ญ ดังตัวอย่าง

เดือนเอยเดือนหงาย จันทร์ฉายทรงกลด
 อุ้มนางวางรด ว่าจะไปชมเดือน
 พิศแลดูดาวไป ดาวก็ไม่งามเหมือน
 พิศแลดูเดือน เหมือนนวลอุแม่เนา

เพลงกล่อมเด็กบทนี้ กล่าวถึงความสวยงามของพระจันทร์ในคืนนี้ มีบรรยากาศที่สวยงาม จะพาน้องไปเที่ยวเล่น เมื่อดูดวงดาวซึ่งมีแสงริบหรี่ ดูพระจันทร์ที่เต็มดวงสวยงาม ก็เหมือนความน่ารักของน้อง บทเพลงนี้สะท้อนให้เห็นถึงสภาพแวดล้อมตามธรรมชาติที่นำมาเชื่อมโยงกับความรักรที่มีต่อเด็ก โดยกล่าวถึงพระจันทร์และดวงดาว นำมาถ่ายทอดความรู้สึกว่าเด็กมีความอ่อนหวานและสวยงาม เทียบได้กับพระจันทร์

เพลง เดือนหก กล่าวถึงธรรมชาติในฤดูฝน เป็นฤดูกาลปลูกข้าวตรงกับเดือนหก ดังตัวอย่างต่อไปนี้

เดือนเอยเดือนหก ฝนตกอยู่พรำพรำ
 ข้าวเข้าเป็นข้าวดำ กรรมแล้วพ่อคุณ

เพลงกล่อมเด็กบทนี้ มีเนื้อหาเกี่ยวกับฤดูกาลในเดือนหกที่เป็นเวลาปลูกข้าว ฝนเริ่มตกและชาวนาเริ่มปลูกข้าว เป็นปรากฏการณ์ตามธรรมชาติในท้องถิ่นชนบทไทย โดยเชื่อมโยงกับความเชื่อเรื่องกรรม บทเพลงนี้จึงสะท้อนให้เห็นภูมิอากาศในเดือนหก การปลูกข้าวและความเชื่อที่ได้รับอิทธิพลจากศาสนาพุทธ

เพลง เขาสูง เป็นเพลงเกี่ยวกับภูเขา วิถีชีวิต และความเชื่อของคนไทย ดังตัวอย่าง

เขาสูงเอย มีแต่ฝูงกินริน
 เก็บเอาดอกช่อนกลิ่น ร้อยเป็นสร้อยอาภรณ์
 บ้างก็ทำเป็นฟูก บ้างก็ทำเป็นหมอน
 ทำกำไลใส่กร แล้วก็ฟ้อนรำเอย

เพลงกล่อมเด็กบทนี้ มีเนื้อหาพูดถึงภูเขาสูง ดอกช่อนกลิ่น เครื่องนอนคือฟูกและหมอน เครื่องประดับกำไล การฟ้อนรำและความเชื่อเรื่องกินรินหรือกินนรซึ่งเป็นสัตว์หิมพานต์ มีลักษณะครึ่งคนครึ่งนก สะท้อนให้เห็นความเชื่อของคนไทยที่นำมาเชื่อมโยงกับธรรมชาติที่เป็นภูเขาและดอกไม้ที่มีกลิ่นหอม นอกจากนี้ยังแต่งให้สัมพันธ์กับวิถีชีวิตการพักผ่อนนอนหลับ วัฒนธรรมการใช้เครื่องประดับของผู้หญิงและการฟ้อนรำซึ่งเป็นนาฏศิลป์ไทย

เพลงกล่อมเด็ก นาฬิกา มีเนื้อหาเกี่ยวกับต้นมะพร้าว ที่ขึ้นอยู่บนเกาะกลางน้ำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ไอ้ละเห่เอ๋ย มีนาฬิกาต้นเดียว
ทั้งแม่กาและแม่เหี้ยย เกี่ยวกันจะทำรัง
แม่กาบินมาแต่ก่อน แม่เหี้ยยนั้นร้อนมาทีหลัง
ใครจะเป็นเจ้าของรัง ร้อยชั่งแม่คนเดียวเอ๋ย

เพลงกล่อมเด็กบทเพลงนี้ กล่าวถึงต้นมะพร้าวที่มีอยู่ต้นเดียวอยู่กลางน้ำ แม่กาและแม่เหี้ยย แยกกันทำรัง แต่แม่กาบินมาถึงก่อน จึงเป็นเจ้าของรัง แสดงให้เห็นลักษณะธรรมชาติของนกที่ทำรัง บนต้นไม้ แต่บทเพลงนี้ สะท้อนถึงความรักที่มีต่อเด็กและเห็นว่าเด็กเป็นคนที่สำคัญที่สุด จะต้องได้รับสิ่งที่คนอื่นแย่งกัน

สรุปได้ว่า เพลงกล่อมเด็กเกี่ยวกับธรรมชาติของไทยที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับธรรมชาติ กล่าวถึงสภาพของชาวบ้านที่เป็นสังคมเกษตร สิ่งธรรมชาติที่นำมาแต่งในเพลงเป็นสิ่งที่มนุษย์พบเห็นในชีวิตประจำวัน สะท้อนให้เห็นวิถีชีวิต วัฒนธรรมและความเชื่อของคนไทย

3.2.2 เพลงกล่อมเด็กเกี่ยวกับธรรมชาติของจีน

คนจีนก็เหมือนกับคนในภูมิภาคอื่น ๆ ที่อาศัยอยู่ในธรรมชาติคนจีนจึงนำธรรมชาติมาแต่งในเนื้อหาของเพลงกล่อมเด็ก เช่นเพลง 麦苗摇篮曲 (เพลงกล่อมเด็กต้นกล้าข้าวสาลี)

雪花姐姐漫天地飞
给田野盖上厚厚的被
北风婆婆唱着摇篮曲
麦苗宝宝被窝里暖暖地睡

คำแปล

พี่สาวเกล็ดหิมะได้ปลิวว่อนเต็มท้องฟ้า
คลุมผ้าห่มหนา ๆ ให้ทุ่งนา
ย่าลมเหนือกำลังร้องเพลงกล่อมเด็ก
เด็ก ๆ กล้าข้าวสาลีนอนอย่างอุ่น ๆ ในผ้าห่ม

เพลงกล่อมเด็กบทเพลงนี้ กล่าวถึงธรรมชาติในประเทศจีน เช่น หิมะ ทุ่งนาลม และต้นกล้าข้าวสาลี ซึ่งเป็นธรรมชาติในฤดูหนาว โดยกล่าวถึงพี่สาวและย่าให้สัมพันธ์กับธรรมชาติ คือเรียก

หิมะว่าเป็นพี่สาว และลมเหนือเป็นย่า บทเพลงนี้ สะท้อนถึงสภาพของสังคมเกษตรในชนบท ภาคกลางและภาคเหนือของจีน ในช่วงฤดูหนาวมีหิมะตก อากาศจะหนาว ในพื้นที่เช่นนี้ไม่สามารถปลูกข้าวได้ จึงต้องปลูกข้าวสาลีเป็นหลักปีนบทเพลงที่แสดงให้เห็นความรักของผู้ใหญ่ที่มีต่อเด็ก ทำให้เด็กรู้สึกอบอุ่นโดยเปรียบเทียบการห่มผ้าให้เด็กเหมือนกับเกล็ดหิมะที่ปกคลุมทุ่งข้าวสาลี

เพลง 小宝宝睡着了(เด็กนอนหลับแล้ว) กล่าวถึงธรรมชาติในเวลากลางคืน ดังตัวอย่าง

星星睡了，月亮睡了，天上白云不动了。
虫儿不叫了，小鸟不飞了，小宝宝呀睡着了。

คำแปล

ดาวนอนหลับแล้ว พระจันทร์นอนหลับแล้ว เมฆอยู่บนฟ้าอย่างเงียบ ๆ
แมลงไม่ร้องแล้ว อีกาไม่บินแล้ว เด็ก ๆ นอนหลับแล้ว

เพลงกล่อมเด็กบทนี้ กล่าวถึงดวงดาว พระจันทร์เมฆในเวลากลางคืน ที่นอนหลับแล้ว รวมทั้งแมลงและนกกา เป็นธรรมชาติของการพักผ่อนนอนหลับ สะท้อนให้เห็นถึงการรู้จักนำธรรมชาติที่มนุษย์คุ้นเคยมาแต่งในเนื้อหาของเพลง โดยสร้างบรรยากาศที่สงบเงียบ และสิ่งต่าง ๆ ในธรรมชาตินอนหลับพักผ่อน ดังนั้นเด็ก ๆ ก็ต้องนอนเช่นเดียวกัน

เพลง 摇篮曲(เพลงกล่อมเด็ก) ก็เป็นเพลงที่กล่าวถึงพระจันทร์ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

月儿悄悄上树梢，风不吹来草不摇
房前的小燕，房后的小鸟，
都睡着了，都睡着了。
我亲爱的小宝宝啊，妈妈拍你睡觉咯。
花花的枕头花花的被，火红的摇车挂红穗
妈妈的心肝，国家的宝贝，
妈妈拍你好好的睡。
我亲爱的小宝宝啊，妈妈拍你睡觉咯。
明天的太阳高空照，妈妈的宝贝长大啰。
沟里的鲜花，遍地的财宝，
万里的江山你要建设好。
我亲爱的小宝宝啊，妈妈拍你睡觉咯。

คำแปล

พระจันทร์ขึ้นอยู่บนต้นไม้อย่างเงียบ ๆ ลมไม่พัดหญ้าไม่โยก
นกนางหน้าบ้าน อีกาหลังห้อง
นอนหลับแล้ว นอนหลับแล้ว

ลูกน้อยที่รักของฉัน แม่ตบกันให้เขอนอนหลับ
 หมอนลายดอกไม้และผ้าห่มลายดอกไม้ เปลสีแดง ๆ ที่ติดฟูสีแดง ๆ
 ที่รักของแม่ เด็ก ๆ ของปิตุภูมิ
 แม่ตบกันให้เขอนอนดี ๆ
 ลูกน้อยที่รักของฉัน แม่จะตบกันให้เขอนอนหลับ
 พรุ่งนี้พระอาทิตย์จะขึ้นบนท้องฟ้าอย่างสูง ๆ ที่รักของแม่เติบโต ๆ
 ดอกไม้ในหุบเขา ทรัพย์สิ้นและเพชรนิลจินดาอยู่ทั่วพื้น
 ปิตุภูมิเธอต้องก่อสร้างให้ดี ๆ
 ลูกน้อยที่รักของฉัน แม่ตบกันให้เขอนอนหลับ

เพลงกล่อมเด็กบทนี้มีเนื้อเพลงแบ่งเป็น 3 ตอน ตอนแรกกล่าวถึงพระจันทร์ ต้นไม้ ลมและนกที่หยุดนิ่ง เป็นธรรมชาติที่เป็นบรรยากาศที่สงบเงียบ เพื่อให้เด็กทราบว่าเขอนอนได้แล้ว ตอนที่สอง กล่าวถึงเครื่องนอน คือหมอนและผ้าห่ม เปลสีแดง และแม่ตบกันให้ลูกนอน ตอนที่สาม กล่าวถึงวันรุ่งขึ้น ที่มีพระอาทิตย์ขึ้น เด็กจะเติบโต ดอกไม้ในหุบเขาจะบาน มีทรัพย์สิ้นและเพชรมากมาย เด็ก ๆ จะเป็นผู้สร้างปิตุภูมิหรือประเทศชาติให้มั่นคง เด็ก ๆ ควรจะนอนให้หลับได้แล้ว บทเพลงนี้มีเนื้อหชักชวนให้เด็กนอนหลับ เพื่อวันรุ่งขึ้นจะได้เจริญเติบโตและยังสอนให้รักชาติ เพื่อจะได้ทำหน้าที่พัฒนาประเทศชาติให้เจริญก้าวหน้าต่อไปเป็นบทเพลงที่กล่าวถึงความหวังดีของแม่ต่อลูก แสดงให้เห็นความรักของแม่ที่มีต่อลูก

เพลง 摇篮曲 (เพลงกล่อมเด็ก) เป็นเพลงเกี่ยวกับธรรมชาติที่มีขนาดสั้น ดังตัวอย่างต่อไปนี้

风儿摇呀摇，摇着小毛桃。
 树枝摇呀摇，摇着小黄鸟。
 摇篮摇呀摇，摇着小宝宝。

คำแปล

ลมโยกเอ๋ยโยก โยกลูกที่น้อย ๆ
 กิ่งต้นไม้โยกเอ๋ยโยก โยกนกเหลืองน้อย ๆ
 เปลไกวเอ๋ยไกว ไกวลูกน้อย ๆ

เพลงบทนี้มีเพียง 6 ประโยค กล่าวถึงลม ลูกที่น้อย ต้นไม้ นกสีเหลือง โดยใช้คำที่เด็กคุ้นเคยและเข้าใจง่าย ทำให้เด็กมีความรู้สึกว่ายอกเยกเหมือนนอนอยู่ในเปล เพลงนี้ สะท้อนให้เห็นถึงธรรมชาติของลมที่พัดให้ต้นไม้เคลื่อนไหวไปมา เปรียบเทียบกับการไกวเปลให้เด็กนอนหลับ

เพลง 睡觉 (นอน ๆ เกอ) เป็นเพลงที่ชวนให้เด็กนอนเหมือนกับธรรมชาติที่ต้องนอนหลับ ดังตัวอย่าง

太阳公公下山了，猫儿狗儿呼噜噜也睡觉了，
噢，小宝宝快睡觉，睡吧，小宝宝。
月亮婆婆笑弯腰，黄鹂鸟儿叽哩叽哩睡在妈怀抱，
噢，小宝宝快睡觉，睡吧，小宝宝。

คำแปล

ดาวพระอาทิตย์ลงเขาแล้วแมวหมา ก็ไปนอนแล้ว

เด็ก ๆ นอนเร็ว ๆ นอนซึ่ ลูก

ยายพระจันทร์ยิ้มแย้ม นกสีจุกฉลาดจิลีจิลีนอนอยู่ในโอบกอดของแม่

เด็ก ๆ นอนเร็ว ๆ นอนถอะลูก

บทเพลงนี้ กล่าวถึงแสงพระอาทิตย์ที่ลับภูเขาในเวลาเย็น แมว สุนัข และนกถึงเวลานอนแล้ว เด็กก็ต้องไปนอนเพราะเป็นเวลากลางคืนที่พระจันทร์ขึ้นบนท้องฟ้า เพลงนี้ สะท้อนให้เห็นถึงเวลากลางคืนที่เด็กควรไปนอนแล้ว โดยสร้างบรรยากาศที่สงบเงียบและเรียกพระอาทิตย์เป็น "ตา" ที่จะต้องนอนหลับพักผ่อนในเวลาค่ำเช่นเดียวกับเด็ก ส่วนพระจันทร์ที่ขยักเป็น "ยาย" ยังไม่นอนเพราะผู้หญิงส่วนใหญ่จะต้องทำงานบ้าน จึงนอนหลังผู้ชาย

ในเพลงกล่อมเด็กของจีนยังมีเพลงแสดงให้เห็นความหวังดีของแม่ที่มีต่อลูก ดังเช่นเพลง 摇篮曲 (เพลงกล่อมเด็ก) ต่อไปนี้

小宝宝，快睡觉
窗边树叶轻轻摇
小宝宝，睡着了
月亮星星静悄悄
好宝宝，好宝宝
快快长大好宝宝
长大做个宇航员
要为祖国立功劳

คำแปล

เจ้าเด็กน้อย เข้านอนไว ๆ

ใบไม้ข้างหน้าต่างโบกสะบัดเบา ๆ

เจ้าเด็กน้อย เจ้านอนหลับแล้ว

พระจันทร์และดวงดาวที่เงียบสงบ

เจ้าเด็กดี เจ้าเด็กดี
 เด็กดีเอ๋ย เจ้ารีบโตไว ๆ
 เติบโตมาเป็นนักบินอวกาศ
 เพื่อมาทำประโยชน์ให้กับประเทศไทย

บทเพลงนี้กล่าวถึงหน้าต่าง ไบไม้ พระจันทร์ และดวงดาว เป็นสิ่งธรรมชาติในกลางคืน เป็นบรรยากาศที่สงบเงียบ ทำให้เด็กเข้าใจว่าเป็นเวลาไปนอน เพลงนี้ สะท้อนให้เห็นถึงสภาพธรรมชาติในเวลากลางคืนที่เด็กควรไปนอนแล้ว นอกจากสร้างบรรยากาศแล้ว ในเพลงยังมีการชักชวนเด็กไปนอนโดยตรง และมีความหวังดีขอมแม่คือ ต้องการให้เด็กเจริญเติบโตเป็นนักบินอวกาศ แสดงให้เห็นถึงความรักของแม่ ทำให้เด็กรู้สึกอบอุ่น

สรุปได้ว่า สิ่งธรรมชาติที่นำมาแต่งในเพลงกล่อมเด็กของจีนส่วนใหญ่เป็นสิ่งที่เด็กคุ้นเคย เช่น พระจันทร์ ดวงดาว ไบไม้ ซึ่งเป็นสภาพแวดล้อมในชีวิตประจำวันจากสิ่งธรรมชาติต่าง ๆ สะท้อนให้เห็นวิถีชีวิตของคนจีน โดยเฉพาะวิถีชีวิตของชาวบ้านในสังคมจีนได้อย่างชัดเจน นอกจากนี้ สิ่งธรรมชาติเหล่านี้ยังเป็นบรรยากาศที่สงบเงียบและทำให้เด็กเข้าใจว่าเป็นเวลาควรไปนอนแล้ว ในเพลงกล่อมเด็กของจีนมีการชักชวนเด็กไปนอนโดยตรง ทำให้เด็กเข้าใจง่าย จากเพลงกล่อมเด็กสะท้อนให้เห็นถึงวิธีการกล่อมเด็กของชาวจีน

3.2.3 เปรียบเทียบเนื้อหาในเพลงกล่อมเด็กเกี่ยวกับธรรมชาติของไทยกับจีน

เพลงกล่อมเด็กของไทยกับของจีนมีเนื้อหาที่เกี่ยวกับธรรมชาติเป็นจำนวนมากเพราะธรรมชาติเป็นสิ่งที่ใกล้ชิดกับมนุษย์มาตั้งแต่ดึกดำบรรพ์ เมื่อเปรียบเทียบเพลงกล่อมเด็กเกี่ยวกับธรรมชาติของไทยกับจีน พบว่ามีลักษณะร่วมและลักษณะต่างกันดังนี้

(1) ลักษณะร่วม

เพลงกล่อมเด็กของไทยกับจีนที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับธรรมชาติซึ่งเป็นสิ่งแวดล้อมชีวิตและความเป็นอยู่ของคนไทยและคนจีน เนื้อเพลงจึงกล่าวถึงสภาพของชาวบ้านและชนบทที่เป็นสังคมเกษตรกรรม เช่น เพลง เขาสูง กับเพลง 麦苗摇篮曲 (เพลงกล่อมเด็กต้นกล้าข้าวสาลี) กล่าวถึงการปลูกข้าวที่ใช้บริโภคน

นอกจากนี้ ไทยกับจีนก็มีเพลงที่กล่าวถึงลักษณะของภูมิอากาศ เช่น ฝนในเพลง ฝนฟ้า และหิมะในเพลง 麦苗摇篮曲 (เพลงกล่อมเด็กต้นกล้าข้าวสาลี) ส่วนธรรมชาติที่นำมาแต่งในเนื้อหาของเพลงกล่อมเด็กไทยกับจีน เช่น พระจันทร์ ดวงดาว พระอาทิตย์ ส่วนใหญ่เป็นสิ่งที่มนุษย์พบเห็นและเป็นสภาพแวดล้อมในชีวิตประจำวัน จึงนำมาถ่ายทอดในเนื้อเพลง สะท้อนให้เห็นถึงการสังเกต

สิ่งต่าง ๆ ที่มีอยู่รอบตัวและนำมาแต่งเป็นเนื้อเพลงที่ทำให้เด็กรู้สึกคุ้นเคย นอกเหนือจากการแสดงให้เห็นความรักของแม่ที่มีต่อลูก

(2) ลักษณะต่าง

เพลงกล่อมเด็กเกี่ยวกับธรรมชาติของไทยบางเพลงแสดงให้เห็นวัฒนธรรมและความเชื่อของคนไทย เช่น *ฝนฟ้า* และ *เขาสูง* นอกจากนี้ เพลงกล่อมเด็กของไทยยังมีเนื้อเพลงที่เหมือนการเล่าเรื่องราว เป็นเนื้อหาที่กล่าวถึงสิ่งธรรมชาติโดยเฉพาะอย่างใดอย่างหนึ่งในบทเพลงหนึ่ง ๆ

ส่วนเพลงกล่อมเด็กเกี่ยวกับธรรมชาติของจีน มีเพลงที่สะท้อนให้เห็นวิธีการกล่อมเด็กของชาวจีน เช่น เพลง *麦苗摇篮曲 (เพลงกล่อมเด็กกล้าข้าวสาลี)* เป็นวัฒนธรรมกล่อมเด็กที่ชาวจีนนิยมนำมาขับร้องเนื้อหาของเพลงบทหนึ่ง ๆ ส่วนใหญ่กล่าวถึงธรรมชาติหลายอย่าง เป็นการพรรณนาทิวทัศน์ เพื่อสร้างบรรยากาศทำให้เด็กรู้สึกสงบเงียบ และเข้าใจว่าเป็นเวลาควรไปนอนแล้ว สิ่งที่นำมาแต่งในเพลงจะมีความสัมพันธ์กับเวลาที่เด็กจะนอน เช่น พระจันทร์กับดาว เป็นสิ่งที่เกี่ยวข้องกับตอนเย็น เพื่อบอกเวลานอนทางอ้อม นอกจากนี้ บางเพลงมีเนื้อหาที่ชวนไปนอนโดยพูดตรง ๆ ในเนื้อเพลง

3.3 เพลงกล่อมเด็กเกี่ยวกับความรัก

เพลงกล่อมเด็กเป็นเพลงที่แสดงความรักของผู้ร้องที่มีต่อลูก เพราะผู้ร้องมักจะร้องด้วยความรัก ส่วนใหญ่เป็นความรักของแม่ที่มีต่อลูก แต่ยังมีเพลงกล่อมเด็กบางบทพูดถึงความรักที่มีต่อคนอื่น

3.3.1 เพลงกล่อมเด็กเกี่ยวกับความรักของไทย

ความรักของแม่ที่มีต่อลูกเป็นความรักที่ยิ่งใหญ่ เวลาเด็กนอน แม่จะร้องเพลงที่แสดงถึงความรักแทรกอยู่ในเนื้อหาของเพลง ทำให้เด็กรู้สึกอบอุ่น และนอนหลับได้ง่าย ดังเช่นเพลง *เจ้าเนื้อละมุน* ต่อไปนี้

เจ้าเนื้อละมุนเอ๋ย เนื้อเจ้าอุ่นเหมือนสำลี
แม่มิให้ผู้ใดต้อง เนื้อเจ้าจะหอมองศรี
ทองดีเจ้าคนเดียวเอ๋ย

เพลงนี้เป็นเพลงง่าย ๆ ในเนื้อหาของเพลงกล่าวถึงแม่เรียกลูกที่น่ารัก เนื้อของลูกอ่อนนุ่ม และอ่อน ๆ และแสดงความห่วงใยว่าแม่พยายามดูแลลูก ไม่ให้ลูกเจ็บ แสดงให้เห็นว่าแม่รักลูกมาก จึงเรียกว่าเจ้าเนื้อละมุนและพรรณนาว่า “เนื้อเจ้าอ่อนเหมือนสำลี” “เนื้อเจ้าจะหอมศรี” แสดงให้เห็นความรักของแม่ที่มีต่อลูก ในสายตาของแม่ ลูกเป็นเด็กที่น่ารักและสวยงามที่สุด เพลงนี้ทำให้เห็นภาพของลูก ซึ่งในอ้อมอกของแม่ แม่กำลังฮัมเพลงกล่อมให้เด็กนอนหลับ ให้ความรู้สึกอบอุ่น และอ่อนหวานชื่นใจ เป็นความรักที่แสดงออกมาเต็มที่

เพลงกล่อมเด็กที่กล่าวถึงความรักของแม่ที่มีต่อลูกเช่นเดียวกันคือ เพลง *เจ้าเนื้อนุ่ม* ดังต่อไปนี้

เจ้าเนื้อนุ่มเอ๋ย อุ้มเจ้ามักจะเคยมือ
วางลงเสียบ้างเถิดเถา บุญลือเจ้าคนเดียวเอ๋ย

เพลงกล่อมเด็กบทเพลงนี้กล่าวถึงแม่กล่อมเด็กให้นอน เนื้อหาของเพลงนี้ สะท้อนให้เข้าใจว่าพ่อแม่รักลูกมากจึงมักจะอุ้มชูลูกจนลูกเคยมือ จึงต้องหาวิธีวางเด็กลงบ้าง เพลงเช่นนี้แสดงว่าพ่อแม่เลี้ยงดูและสอนเด็กอย่างไร เวลาเด็กยังมีอายุน้อย พ่อแม่จะช่วยทำทุกสิ่งทุกอย่างให้ลูก แต่พอลูกเติบโตขึ้น มีความสามารถแล้ว พ่อแม่ก็จะปล่อยให้ลูกทำเอง นอกจากสะท้อนให้เห็นความคิดและแนวทางของพ่อแม่ในด้านดูแลและสั่งสอนลูกแล้วยังแสดงให้เห็นความรักของพ่อแม่ที่มีต่อลูก และต้องการให้ลูกมีชีวิตของตนเอง ให้ลูกมีความรู้และความสามารถ แม้ว่าตอนแรก ๆ ลูกอาจรู้สึกว่าการทำยาก แต่พ่อแม่ก็ต้องฝืนใจให้ลูกทำเอง เพื่อให้ลูกได้เรียนรู้และมีชีวิตที่มีความสุขมากขึ้น เวลาแม่กล่อมเด็ก อาจจะเล่านิทานหรือเรื่องราวไว้ในเพลงกล่อมเด็กให้เด็กฟัง อย่างเช่น เพลงกล่อมเด็ก *นอนเสียเถิด* ดังต่อไปนี้

นอนเสียเถิดเอ๋ย ขวัญข้าวเจ้าเกิดในดอกบัว
เลี้ยงไว้หวังจะได้เป็นเพื่อนตัว ทูนหัวเจ้าคนเดียวเอ๋ย

ในเพลงกล่อมเด็กบทนี้ แม่บอกว่าลูกน่ารักน่าทะนุถนอม เพราะเกิดในดอกบัว คำพูดของแม่แสดงให้เห็นความรักของแม่ที่มีต่อลูก เนื่องจากบัวถือเป็นดอกไม้ที่สวยงามและนำไปบูชาพระ แม่จึงบอกว่าลูกเกิดในดอกบัว ก็คือแม่คิดว่าลูกสวยงามเหมือนดอกบัวและแม่รู้สึกที่เด็กเป็นคนที่มิจิตใจบริสุทธิ์ ผุดผ่อง นอกจากนี้เนื้อเพลงยังแสดงว่าแม่หวังว่าลูกจะมีความสุขและบริสุทธิ์ ผุดผ่องตลอดไป

เพลงกล่อมเด็กที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรักยังแทรกภาพสะท้อนให้เห็นสังคมในด้านต่าง ๆ ดังตัวอย่างเพลง *เจ้าเนื้ออ่อน* ดังต่อไปนี้

เจ้าเนื้ออุ่นเอ๋ย เก็บดอกพิกุลบานเย็น
เก็บมาร้อยกรองให้แม่ทองข้าเล่น เนื้อเย็นแม่คนเดียวเอ๋ย

เพลงกล่อมเด็กบทเพลงนี้ กล่าวถึงความรักของแม่ที่กล่อมเด็ก แม่จะเก็บดอกไม้มาร้อย พวงมาลัยให้ลูกเล่น สะท้อนให้เห็นความนิยมของชาวไทย คือมีเนื้อหากล่าวว่าแม่จะเก็บดอกพิกุล และดอกบานเย็นมาร้อยให้เด็กสวมใส่หรือเล่น นอกจากนี้ การเรียกลูกว่า "เจ้าเนื้ออุ่นเอ๋ย" และ "เนื้อเย็นแม่คนเดียวเอ๋ย" แสดงให้เห็นความรักของแม่ที่มีต่อลูกอย่างชัดเจน ยังทำให้เด็กรู้สึกถึงความอ่อนหวานและความอบอุ่นของแม่

เพลงกล่อมเด็กบางเพลงยังแสดงถึงความผูกพันของแม่ต่อลูก โดยใช้คำถาม ดังเช่นเพลง เจ้าเนื้อละเอียด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

เจ้าเนื้อละเอียดเอ๋ย เกลียคแม่หรือว่าไร
เกลียคแม่แล้วเจ้าจะกินนมใคร สายใจเจ้าคนเดียวเอ๋ย

ในเนื้อหาของเพลงกล่อมเด็กบทนี้มีการถามเด็กว่าเกลียคแม่หรือไม่ ถ้าเกลียคแม่แล้วลูกจะไปกินนมใคร แสดงให้เห็นความรักของแม่ที่มีต่อลูก แม่หวังให้เด็กรักแม่ เพราะลูกเติบโตโดยกินนมของแม่ นอกจากนี้ ยังสะท้อนให้เห็นวิธีของแม่ การถามลูกเช่นนี้ แม้ว่าลูกยังมีอายุน้อย ไม่เข้าใจคำถามของแม่ แต่เวลากล่อมเด็ก การร้องเพลงในลักษณะการพูดคุยกับเด็ก ทำให้เด็กสนใจและยังเป็นแนวทางหนึ่งของผู้ใหญ่ที่จะสื่อสารกับเด็กและแทรกการสอนเด็กไว้ด้วย

ความรักของแม่ที่มีต่อลูกเป็นความรู้สึกที่แสดงออกมา โดยเฉพาะในเวลาที่กำลังลูกลูกให้นอน ซึ่งแม่ทำอยู่เสมอในชีวิตประจำวัน ดังเช่นเพลง เจ้าเนื้อเย็นต่อไปนี้

เจ้าเนื้อเย็นเอ๋ย แมมิให้ไปเล่นที่หาดทราย ครั้นว่าน้ำขึ้นมา
มันจะพาเจ้าลอยหาย แสนเสียดายเจ้าคนเดียวเอ๋ย

เนื้อหาของเพลงกล่อมเด็กบทนี้ กล่าวถึงแม่ไม่让孩子ไปเที่ยวเล่นที่หาดทรายชายทะเล เพราะเป็นห่วงลูก แสดงให้เห็นความรักของแม่ที่มีต่อลูก แม่จึงไม่ต้องการให้ลูกประสบอันตราย แม่ต้องดูแลรักษาลูกให้ปลอดภัย การกล่อมเด็กให้นอนจึงเป็นวิธีอีกวิธีหนึ่งที่แม่แสดงความรักต่อลูก ในเนื้อหาของเพลงกล่าวถึงหาดทราย สะท้อนให้เห็นว่าเป็นเพลงที่แม่และลูกอาศัยอยู่ใกล้ทะเล และเด็ก ๆ ชอบไปเที่ยวที่หาดทราย

ความรักของแม่ที่มีต่อลูกจะแสดงออกอยู่เสมอ ทั้งการพูดและการแสดงกิริยาอย่างเช่น การอุ้มลูก การเลี้ยวลูก เพลงกล่อมเด็กถึงนิยมนำมาแต่งในเนื้อหา ดังเช่นเพลง เจ้าเนื้ออุ่น ต่อไปนี้

เจ้าเนื้ออ่อนเอ๋ย อ่อนแม่จะกินนม
แม่จะอุ้มเจ้าออกชม กินนมแล้วนอนเปลเอ๋ย

เพลงกล่อมเด็กบทนี้ กล่าวถึงแม่กล่อมเด็กและเลี้ยงลูกด้วยนม สะท้อนให้เห็นวิถีเลี้ยงดูเด็ก คือ ให้ลูกดื่มนมแม่แล้วกล่อมเด็กให้นอน หรืออุ้มเด็ก พาเด็ก ไปเที่ยว แล้วกล่อมให้เด็กนอนอยู่ในเปล แสดงให้เห็นความรักและความอ่อนหวานของแม่ที่มีต่อลูก ถ้าลูกอ่อนแม่ แม่ก็อุ้มลูก เลี้ยงลูก และลูกจะอยู่ในสายตาของแม่ หรือแม่อยู่ใกล้ชิดลูก ลูกเป็นเด็กที่มีเนื้ออ่อนนุ่ม แม่จึงรักลูกและทะนุถนอมลูก นอกจากนี้ ในเนื้อหาของบทเพลงนี้ ยังกล่าวให้เด็กนอนโดยตรง ให้เด็กเข้าใจเป็นเวลาควรรอนแล้ว

ความรักของแม่แสดงออกโดยการกล่าวถึงทุกสิ่งทุกอย่าง แต่เป็นสิ่งเล็ก ๆ แต่แม่ก็พยายามกล่าวไว้ในบทเพลงอย่างเช่นตัวอย่างเพลง *เจ้าทองคำ* ต่อไปนี้

เจ้าทองคำเอ๋ย ไปไหนยังคำแคะร้อน
หยุดพักร่มกินนมก่อน แคะอ่อนจึงค่อยไปเอ๋ย

ในเนื้อหาของเพลงกล่อมเด็กบทนี้ กล่าวว่าแม่ต้องการให้เด็กนอนหลับ ไม่ให้เด็กออกไปเล่นนอกบ้าน เพราะห่วงใยว่าเด็กจะถูกแสงแดด เด็กจะร้อน แสดงให้เห็นความรักของแม่ที่มีต่อลูก จะเอาใจใส่รักษาลูก แม้เป็นสิ่งเล็ก ๆ น้อย ๆ ก็ตาม

นอกจากนี้ เนื้อหาของเพลงนี้ ยังสะท้อนให้เห็นภูมิอากาศ คือตอนกลางวันและตอนค่ำ ฟ้าอากาศร้อนและแสงแดด จนถึงตอนเย็นแดดจึงอ่อน นอกจากนี้ ยังสะท้อนให้เห็นวิถีชีวิตประจำวันของเด็ก เวลากลางวัน เด็กมักจะพักนอนและกินนมอยู่ในบ้าน จนถึงแดดอ่อนและเย็นสบายแล้ว จึงจะไปข้างนอกได้

เวลาแม่กล่อมให้เด็กนอน บางทีบอกให้เด็กนอนโดยตรง อย่างเช่น *“เจ้าทองดี”* ดังตัวอย่างเพลง *เจ้าทองดี* ต่อไปนี้

เจ้าทองดีเอ๋ย แม่จะพัควีให้เจ้านอน
ทองดีเจ้าอย่าขี้ร้อน นอนเถิดนะพ่อคุณเอ๋ย

ในเนื้อหาของเพลงนี้ กล่าวถึงแม่ที่พัควีให้เย็นสบายและจับกล่อมเด็กให้เด็กนอน แสดงให้เห็นความรักของแม่ที่มีต่อลูกอย่างชัดเจน นอกจากนี้ ความรักของแม่ซึ่งพัควีสะท้อนให้เห็นอากาศร้อนมาก เด็กนอนหลับยาก เพราะฉะนั้น แม่จึงพัควีให้เด็ก เพื่อให้เด็กนอนหลับง่าย สุดท้ายแม่บอกให้เด็กนอนโดยตรง ทำให้เด็กเข้าใจง่าย

สรุปได้ว่าเนื้อหาของเพลงกล่อมเด็กเกี่ยวกับความรักของไทยสะท้อนให้เห็นถึงวิถีชีวิตของคนไทยในด้านต่าง ๆ จากเพลงแสดงให้เห็นถึงความรัก ความหวังดีและความห่วงใยของแม่ที่มีต่อลูก แม่เลี้ยงดูลูกด้วยการเอาใจใส่ลูก ทำให้เด็กรู้สึกอ่อนหวานและนอนหลับได้ง่าย

3.3.2 เพลงกล่อมเด็กเกี่ยวกับความรักของจีน

ประเทศจีนมีเพลงกล่อมเด็กที่แสดงความรักของพ่อแม่ที่มีต่อลูก เพราะความรักของแม่เป็นความรักที่ยิ่งใหญ่ ไม่ว่าจะเป็นคนชาติไหน ความรักนี้จะมีอยู่ทุกที่ คนจีนก็นิยมบันทึกความรักของแม่ในเพลง ร้องให้เด็กฟัง ให้เด็กได้เข้าใจความรักของแม่ตั้งแต่วัยเยาว์ ให้เด็กรู้ว่าแม่รักตนเอง และควรแสดงความขอบคุณต่อแม่ อย่างเช่น เพลงกล่อมเด็ก 小背篓 (ตะกร้าน้อย)

小背篓晃悠悠
笑声中妈妈把我背下了吊脚楼
头一回幽幽深山中尝野果哟
头一回清清溪水边洗小手哟
头一回赶场逛了山里的大世界
头一回下到河滩里我看了赛龙舟
哟啊啊—哟啊啊
童年的岁月难忘妈妈的小背篓
小背篓圆溜溜
歌声中妈妈把我背下了吊脚楼
多少次外婆家哟烧呀糍粑哟
多少次听唱山歌哟在呀桥头哟
多少次睡在背篓里尿湿了妈妈的背
多少次爬出背篓来我光着脚丫走
哟啊啊—哟啊啊
童年的岁月里难忘妈妈的小背篓
多少欢乐多少爱
多少思念多少情
妈妈那回头的笑脸至今甜在我心头

คำแปล

ตะกร้าน้อยโยกเยก
แม่แบกฉันลงตึกพร้อมเสียงหัวเราะ
ครั้งหนึ่งชิมผลไม้ป่าในภูเขาเล็ก
ครั้งหนึ่งล้างมือด้วยน้ำใส ๆ ในลำธาร

ครั้งหนึ่งเดินเที่ยวรอบ ๆ ภูเขา

ครั้งหนึ่งฉันคู่แข่งเรือมังกรที่ริมแม่น้ำ

โยอาอา โยอาอา

วัยเด็กยากที่จะลืมตะกร้าน้อยของแม่

ตะกร้าน้อยกลม ๆ

แม่แบกฉันลงดึกพร้อมเสียงเพลง

หลายครั้งที่ไปทำงานที่บ้านยาย

หลายครั้งที่ฟังเสียงเพลงจากภูเขาที่หัวสะพาน

หลายครั้งที่รีดหลังแม่เวลาหลับในตะกร้า

หลายครั้งปีนขึ้นตะกร้าโดยไม่ไต่รองเท้า

โยอาอา โยอาอา

วัยเด็กยากที่จะลืมตะกร้าน้อยของแม่

มีความสุขเท่าไร รักเท่าไร

มีความคิดถึงเท่าไร รักเท่าไร

แม่หันกลับมามองด้วยรอยยิ้มยังทำให้หัวใจฉันมีความสุขจนถึงตอนนี้

จากเพลงบทนี้ สะท้อนให้เห็นสังคมของชนบทในมณฑลหูหนานได้อย่างชัดเจน คือในสมัยก่อนแม่ใช้ตะกร้าแบกลูก ให้ลูกนอนในตะกร้าเพื่อให้แม่ทำงานสะดวก บ้านของชาวหูหนานคือ "吊脚楼" (ตึกเตี้ยเจี้ยวโหลว) เป็นตึกที่มีลักษณะเฉพาะของชาวหูหนาน เป็นตึกสร้างด้วยไม้และตั้งอยู่บนริมคลองหรือแม่น้ำ เหมาะกับสภาพแวดล้อมของหูหนาน เนื้อเพลงต่อไปกล่าวถึงชีวิตของเด็กหูหนานที่ชอบชิมผลไม้ป่าในภูเขา ล้างมือด้วยน้ำใส ๆ ในลำธารเดินเที่ยวรอบ ๆ ภูเขา แสดงให้เห็นสภาพแวดล้อมของหูหนาน มีภูเขา มีลำธารในภูเขา และมีคลองในบริเวณหมู่บ้าน ในเทศกาล ยังมีการแข่งเรือมังกรในแม่น้ำ เป็นวัฒนธรรมประเพณีในเทศกาล

บทเพลงตอนที่สองกล่าวถึงการทำงานที่บ้านยาย คือขนม "糍粑" (ฉือปา) เป็นขนมโบราณประเภทหนึ่งของจีน ซึ่งคนหูหนานนิยมรับประทาน ในบทเพลงยังกล่าวถึงเสียงเพลงจากภูเขา คนจีนเรียกว่า "山歌" (ซานเกอ) ชาวบ้านนิยมร้องในเวลาทำงาน โดยเฉพาะทำงานในภูเขา หรือทำนา ดังนั้น เพลงนี้สะท้อนวิถีชีวิตของชาวบ้านหูหนานในสมัยนี้ได้อย่างชัดเจน ทำให้ผู้ฟังเข้าใจวิถีชีวิต วัฒนธรรมประเพณีและสภาพแวดล้อมของชาวหูหนานเหมือนได้เห็นรูปภาพ

ความรักที่ปรากฏในเพลงกล่อมเด็กของจีน ยังแสดงถึงความรักที่มีต่อคนอื่น ๆ อย่างเช่น 摇篮曲 (เพลงกล่อมเด็ก) ดังต่อไปนี้

我心爱的宝贝哟 宝贝哟宝贝

月儿正好你快睡哟，你快睡哟你快睡
 爸爸奔波在群山里，战斗在科学考察队
 待到山花开满地哟，我们迎接他凯旋归
 月亮望你撒银辉
 妈妈看你入梦寐，入梦寐
 我心爱的宝贝哟，宝贝哟宝贝
 星儿闪烁你快睡哟 你快睡哟你快睡
 妈妈还要写回信哟，让你爸爸心宽慰
 哪怕他走千万里哟，我们和他心相随
 晚风轻奏摇篮曲，宝贝宝贝你快睡，你快睡

คำแปล

ลูกรักของแม่ ลูกเอ๋ยลูกรัก

พระจันทร์ส่องแสงกลมเจ้านอน นอนหลับไหล นอนหลับไหล

พ่อไปทำงานที่ภูเขา ทำงานที่กลุ่มทิวเขาส่ง

พอดอกไม้บานเต็มเนินภูเขา พวกเราต้อนรับพ่อกลับมา

พระจันทร์ส่องแสงสีเงินให้ลูกรัก

แม่มองเจ้านอนหลับไหล นอนหลับไหล

ลูกรักของแม่ ลูกเอ๋ยลูกรัก

ดวงดาวส่องระยิบระยับกลมเจ้านอน นอนหลับไป นอนหลับไป

แม่ยังอยากเขียนจดหมายกลับไปให้พ่อสบายใจ

ถึงพ่อจะเดินทางเป็นพันเป็นหมื่นก็ไม่กลัว หัวใจของพวกเราจะอาศัยอยู่กับพ่อ

ลมยามเย็นบรรเลงเพลงกลม ลูกรักเจ้าหลับเถิด เจ้าหลับเถิด

เพลงนี้ สะท้อนให้เห็นความรักของแม่ดังเช่น การเรียกลูกว่า "ลูกรักของแม่ ลูกเอ๋ยลูกรัก" "แม่มองเจ้านอนหลับไหล นอนหลับไหล" "ลูกรักของแม่ ลูกเอ๋ยลูกรัก" "ลมยามเย็นที่บรรเลงเพลงกลม ลูกรักเจ้ารักเถิด เจ้าหลับเถิด" นอกจากนี้ ยังกล่าวถึงความรักของแม่ที่มีต่อพ่อ เช่น "พ่อไปทำงานที่ภูเขา ทำงานที่กลุ่มทิวเขาส่ง พอดอกไม้บานเต็มเนินภูเขา พวกเราต้อนรับพ่อกลับมา" "แม่ยังอยากเขียนจดหมายกลับไป ให้พ่อสบายใจ ถึงพ่อจะเดินทางไกลเป็นพันเป็นหมื่นก็ไม่กลัว หัวใจของพวกเราจะอาศัยอยู่กับพ่อ" พ่อไปทำงาน แม่ก็จะคิดถึงพ่อ ถือเป็นวัฒนธรรมและความคิดของชาวจีน โดยเฉพาะในสมัยโบราณ ชาวจีนคิดว่าหน้าที่ของผู้หญิงก็คือทำงานบ้านและดูแลสามีกับลูก ส่วนการทำงานเลี้ยงครอบครัวเป็นหน้าที่ของผู้ชาย แม้ว่าแม่ดูแลลูกที่บ้านแต่ก็มีความรักต่อพ่อนอกจากนี้ เพลงนี้ยังสะท้อนให้เห็นชีวิตของผู้คนในสมัยนั้น ที่ยังไม่เจริญเหมือนปัจจุบัน บทเพลงบรรยายว่าพ่อทำงานที่ภูเขา การคมนาคมและการติดต่อสื่อสารยังไม่สะดวก จึงต้องใช้การติดต่อโดยจดหมาย

ในบทเพลงเมื่อเวลากล่อมเด็ก เนื้อหาในบทเพลงกล่าวถึงสิ่งใดสิ่งหนึ่งนำมาเทียบกับสิ่งที่เด็กสนใจ ดังเช่นตัวอย่างเพลง 摇篮曲 (เพลงกล่อมเด็ก) ต่อไปนี้

藤摇篮，竹摇篮，好像一只小小船。
好宝宝，闭上眼，快快坐船出去玩。
漂大洋，过大海，不用摇撻不用帆。

คำแปล

เปลหวาย เปลไม้ไผ่ เหมือนเรือน้อย ๆ
เด็กที่รักดี ปิดตา นั่งเรือรีบไปเที่ยว
ลอยในสมุทร ข้ามทะเลไป ไม่ต้องเอากรรเชียงไม่ต้องใช้ใบ

เนื้อหาของบทเพลงนี้กล่าวถึงเปล อุปมาเหมือนเรือ ทำให้เด็กยอมนอนอยู่ในเปลและรู้สึกนอนหลับง่าย สะท้อนให้เห็นวิถีชีวิตของเด็กของชาวจีน นอกจากนี้ แม่เรียกลูกว่าเด็กที่รักดี แสดงให้เห็นความรักของแม่ที่มีต่อลูก

ในเพลงกล่อมเด็กของจีน แม่จะเรียกเด็กเป็นลูกที่รัก เพื่อแสดงให้เห็นความรักของแม่ที่มีต่อลูก ดังเช่นเพลง 睡吧，我的小宝 (นอนหลับ ลูกที่รัก) ต่อไปนี้

圆月亮，天上挂，春风把乌云吹散啦。
睡吧睡吧，我的小宝。
睡吧睡吧，我的小宝。
小宝宝睡着啦，小宝宝睡着啦。
幸福的生活多美好，小宝宝睡着啦
唔唔，睡吧小宝宝，睡吧
北斗星，天边挂，辉映着美丽的迎春花。
睡吧睡吧，我的小宝。
睡吧睡吧，我的小宝。
小宝宝睡着啦，小宝宝睡着啦。
幸福的生活多美好，小宝宝睡着啦
唔唔，睡吧小宝宝，睡吧

คำแปล

ดวงพระจันทร์กลม ติดบนท้องฟ้า ลมฤดูใบไม้ผลิพัดให้เมฆดำสลายไป

นอนหลับเถิด ลูก

นอนหลับเถิด ลูก

ลูกนอนหลับแล้ว ลูกนอนหลับแล้ว
 ชีวิตที่มีความสุขเป็นชีวิตที่สวยงาม ลูกนอนหลับแล้ว
 นอนหลับเกิดลูก นอนหลับซึ
 กลุ่มดาวใต้ดินบนฟ้า ส่องแสงดอกไม้อิงซุนที่สวยงาม
 นอนหลับเกิด ลูก
 นอนหลับเกิด ลูก

ลูกนอนหลับแล้ว ลูกนอนหลับแล้ว
 ชีวิตที่มีความสุขเป็นชีวิตที่สวยงาม ลูกนอนหลับแล้ว
 นอนหลับเกิดลูก นอนหลับเกิด

เนื้อหาของเพลงกล่อมเด็กบทเพลงนี้ กล่าวถึงมฤตยูใบไม้ผลิพัดให้เมฆดำสลายไปสะท้อนให้เห็นวัฏจักรและแนวคิดของชาวจีนที่พูดถึงวัฏจักรมัจจุในฤดูใบไม้ผลิเป็นสัญลักษณ์ของชีวิตและความหวัง ส่วนเมฆดำเป็นสัญลักษณ์ของสิ่งที่ไม่ดีหรือสิ่งร้าย เพราะฉะนั้น เมื่อมฤตยูใบไม้ผลิพัดให้เมฆดำสลายไปก็มีความหมายว่าสิ่งที่ไม่ดีหายไปแล้ว และความหวังและชีวิตจะมีความสุขยิ่งขึ้น นอกจากนี้ ยังกล่าวถึงดอกไม้ในฤดูใบไม้ผลิตามแนวคิดของชาวจีนถือว่าดอกไม้อิงซุนเป็นสัญลักษณ์ของชีวิตใหม่และความอบอุ่น นอกจากนี้ แม่ยังมีความหวังว่าเด็กจะมีความสุข แสดงให้เห็นความรักของแม่ แม่อยากให้ลูกมีความสุข ส่วนสิ่งที่ไม่ดีก็ขอให้หายไปและไม่เกิดขึ้นอีก และอยากให้ความอบอุ่นแก่ลูก โดยใช้คำพูดซ้ำ ๆ ให้เด็กไปนอนหลายครั้ง

แม้ว่าเพลงกล่อมเด็กจะใช้คำง่าย ๆ และกล่าวถึงเป็นสิ่งที่คุ้นเคย แต่ก็เป็นการพูดหรือคำร้องที่แสดงถึงความรักของแม่ อย่างเช่นเพลง **睡吧宝宝 (นอนหลับเถอะ ลูก)** ดังตัวอย่างต่อไปนี้

睡吧宝宝 乖乖的睡吧
 睡吧宝宝外面天色已黑了
 小鸟也在巢里睡着了 睡着了
 我的好宝宝快睡觉快睡觉
 明天早晨你要起身早 起身早
 睡吧宝宝月亮星儿出来了
 它们出来陪伴你睡觉 你睡觉
 我的好宝宝快睡觉快睡觉
 你在梦里也会微笑微微笑
 睡吧可爱的小宝宝
 你坐着梦的小船
 在爱的湖上漂
 在爱的湖上摇
 漂呀漂 摇呀摇

静静的漂 慢慢的摇
 小鸟儿就要歌唱了
 太阳就要出来了
 睡吧宝宝快快睡吧好宝宝
 窗外风儿悄悄回家了 回家了
 我的好宝宝快睡觉快睡觉
 不知梦里花儿落多少
 落多少 嗯 落多少

คำแปล

นอนหลับ ไปลูก นอนหลับอย่างว่านอนสอนง่าย
 นอนหลับเกิด ข้างนอกมืดแล้ว
 นกก็อยู่ในรังนอนหลับแล้ว นอนหลับแล้ว
 เด็กดีของฉันรีบนอนเถอะ รีบนอนเถอะ
 พรุ่งนี้เธอต้องตื่นเช้า ๆ ตื่นเช้า ๆ
 ลูกนอน ไปเกิด พระจันทร์และดวงดาวก็ออกมาแล้ว
 พวกเขาออกมาเพื่ออยู่เป็นเพื่อนให้เธอนอน ให้เธอนอน
 เด็กดีของฉันรีบนอนเถอะ รีบนอนเถอะ
 อยู่ในฝันเธอก็จะยิ้ม ยิ้ม
 นอนเกิด ลูกที่รัก
 เธอนั่งเรือฝัน
 ลอยอยู่ในทะเลสาบของความรัก
 เธออยู่ในทะเลสาบของความรัก
 ลอย ๆ เอน ๆ
 ลอยอย่างสงบ ๆ เอนอย่างช้า ๆ
 นกจะออกมาร้องเพลงแล้ว
 พระอาทิตย์จะออกมาแล้ว
 นอนเกิดลูก นอนเร็ว ๆ ลูกที่ดี
 ลมอยู่นอกหน้าต่างกลับบ้านอย่างสงบ กลับบ้าน
 เด็กดีของฉันรีบนอนเถอะ รีบนอนเถอะ
 ไม่ทราบดอกไม้จะร่วงเท่าไรหรืออยู่ในฝัน
 ร่วงเท่าไร ร่วงเท่าไร

เนื้อหาของเพลงกล่อมเด็กบทเพลงนี้ เหมือนแม่กำลังพูดคุยกับลูก ตอนแรกกล่าวถึงเวลาข้างนอกว่าค่ำแล้วเป็นเวลาเย็นซึ่งเป็นเวลาที่เด็กควรไปนอนแล้ว นอกจากนี้ ยังกล่าวถึงท่านอนแล้วและมีพระจันทร์กับดาว ซึ่งทั้งหมดนี้ก็เป็นสัญลักษณ์ของกลางคืน เป็นการสร้างบรรยากาศเพื่อให้เด็กเข้าใจเวลาอนอย่างชัดเจน และยังคงกล่าวถึงพระจันทร์กับดาวที่ออกมาเพื่ออยู่เป็นเพื่อนกับลูก ทำให้เด็กรู้สึกว่าการมีพระจันทร์กับดาวเป็นเพื่อนสนิทของตนเอง สะท้อนให้เห็นวิธีการกล่อมเด็กของชาวจีนที่อยู่ใกล้ธรรมชาติและนำสิ่งที่เด็กคุ้นเคยมาเปรียบเทียบเป็นคน และพูดว่าเป็นเพื่อนของเด็ก ทำให้เด็กรู้สึกอบอุ่น นอกจากนี้ แม่ยังพูดว่ามีทะเลสาบความรัก ลูกสามารถนั่งเรือแห่งความฝันไปเที่ยว เด็กจะเกิดความสนใจ สอดคล้องกับเนื้อความที่ซึ้งงอกใจให้เด็กอยากนอนเร็ว ๆ

การกล่าวถึงพระจันทร์ซึ่งเป็นสัญลักษณ์ของกลางคืนเพราะเป็นสิ่งที่เด็กคุ้นเคย เพราะฉะนั้น จึงนิยมนำพระจันทร์มาแต่งในเนื้อหาของเพลงกล่อมเด็ก ดังเช่นเพลง 月亮船 (เรือแสงจันทร์)

月亮船呀月亮船
 载着妈妈的歌谣，飘进了我的摇篮
 淡淡清辉莹莹照，好像妈妈望着我笑眼弯弯
 月亮船呀月亮船，载着一个小小心愿，停泊在枕边，
 月亮船呀月亮船
 载着童年的神秘，飘进了我的梦乡
 悄悄带走无忧夜，不知不觉靠近了青春岸
 月亮船呀月亮船，载着一个小小心愿，停泊在心愿

คำแปล

เรือแสงจันทร์เอ๋ยเรือแสงจันทร์
 บันทึกเพลงของแม่ ล่องลอยสู่เปลของฉัน
 พระจันทร์ส่องแสงมา เหมือนแม่มองลูกด้วยรอยยิ้ม
 เรือแสงจันทร์เอ๋ยเรือแสงจันทร์ บันทึกความปรารถนาน้อยๆ เทียบท่าข้างหมอน
 เรือแสงจันทร์เอ๋ยเรือแสงจันทร์
 บันทึกความลับในวัยเด็กล่องลอยสู่ฝันของฉัน
 พาไปอย่างเงียบๆ ในคำคืนไร้ความกังวล ไปสู่ฝั่งของวัยหนุ่มสาวโดยไม่รู้ตัว
 เรือแสงจันทร์เอ๋ยเรือแสงจันทร์ บันทึกความปรารถนาเล็กๆ เทียบท่าที่กลางใจ

เนื้อหาของเพลงกล่อมเด็กบทเพลงนี้กล่าวถึงพระจันทร์เปรียบเทียบเป็นเรือและบันทึกลิ่งต่าง ๆ แสดงให้เห็นความรักของแม่ที่มีต่อลูก ตอนต้นกล่าวถึงพระจันทร์นำเพลงของแม่ เข้าสู่ความฝันของลูก เพลงของแม่ไม่ใช่เป็นเพลงอย่างเดียว ยังเป็นความรักของแม่ด้วย นอกจากนี้ยังกล่าวถึงเรือพระจันทร์ที่บันทึกความลับและนำความกังวลไป สะท้อนให้เห็นความหวังของแม่คืออยากให้ลูกฝันดี ไม่มีความกังวล ให้เด็กมีความสุขตลอดชีวิต

เนื้อหาของเพลงกล่อมเด็กของจีนยังมีเพลงที่กล่าวถึงความหวังของผู้ใหญ่เป็นความหวังเกี่ยวกับการเรียน ดังตัวอย่างเพลง 幸福的小宝贝 (เจ้าตัวน้อยที่มีความสุข) ต่อไปนี้

宝贝宝贝，我的宝贝，小宝贝
妈妈的歌儿伴你入睡，小宝贝
你在梦里晓得多甜，小宝贝
妈妈的心里就有多美，我的好宝贝
你像走进月亮宫哎，嫦娥向你笑微微，
希望的雨露向你洒，你是多么幸福的小宝贝
宝贝宝贝，我的宝贝，小宝贝
爸爸的灯光伴你入睡，小宝贝
你在梦里笑咪咪呀，小宝贝
好像和爸爸在一起飞，我的好宝贝
你们飞进科学宫哎，知识老人笑微微，
智慧的花环送给你，你是科技花园的小蓓蕾

คำแปล

ลูกเอ๋ยลูกรัก ลูกรักของแม่ เจ้าตัวน้อย
เพลงของแม่จะพาเจ้าสู่ความฝัน เจ้าตัวน้อย
ในฝันเจ้าคงจะหวานมากนะ เจ้าตัวน้อย
ในใจแม่ก็มีความสุข ลูกรักของแม่
เหมือนเจ้าคงจะเข้าสู่ วังแสงจันทร์เทพธิดาจะยิ้มให้กับเจ้า
หวังว่าน้ำฝนจะพรหมให้กับเจ้า ลูกรักเจ้าคงจะมีความสุขมากเลยนะ

ลูกเอ๋ยลูกรัก ลูกรักของแม่ เจ้าตัวน้อย
แสงไฟของพ่อจะพาเจ้าสู่ความฝัน เจ้าตัวน้อย
ในฝันของเจ้าคงจะมีแต่รอยยิ้ม เจ้าตัวน้อย
เหมือนกับได้โบยบินไปกับพ่อ ลูกรัก
พวกเจ้าบินสู่วังวิทยาศาสตร์ ผู้เฒ่าความรู้ยิ้ม
ส่งแจกก้นดอกไม้มั่งแห่งสติปัญญาให้เจ้า เจ้าคือดอกตูมแห่งสวนดอกไม้วิทยาศาสตร์

เนื้อหาของเพลงบทเพลงนี้กล่าวถึงความหวังของแม่ แสดงให้เห็นความรักของแม่ที่มีต่อลูก อยากให้เด็กมีความสุข นอกจากนี้ ยังมีความรักของพ่อด้วย เพราะพ่อจะพาลูกไปสู่ความฝันและให้มีความรู้

นอกจากนี้ เนื้อหาของเพลงยังกล่าวถึงถึงแสงจันทร์และเทพธิดา สะท้อนให้เห็นความเชื่อและวัฒนธรรมของชาวจีนว่าบนพระจันทร์มีวังและเทพธิดา เป็นนิทานของชาวจีนและแต่งเป็นวรรณกรรม ในบทเพลงนี้ยังกล่าวมาให้เด็กจะได้ไปที่วังวิทยาศาสตร์ซึ่งเป็นที่อยู่ของผู้เฒ่าแห่งความรู้ และดอกไม้แห่งสติปัญญาแสดงให้เห็นว่าแม่อยากให้ลูกเรียนหนังสือ สะท้อนให้เห็นแนวคิดของชาวจีนว่า พ่อแม่ส่วนใหญ่ถือว่าการเรียนเป็นสิ่งสำคัญต่อลูก และบอกให้เด็กรู้ตัว แต่เด็กต้องเรียนหนังสือให้ดี

เพลงกล่อมเด็กของจีนมีเพลงกล่าวถึงความรักของพ่อแม่ที่เป็นชาวประมง ดังตัวอย่างเพลง 渔岛摇篮曲 (เพลงกล่อมเด็กเกาะชาวประมง) ต่อไปนี้

海风轻轻吹，宝宝快快睡
 噢，睡咯，噢，睡咯
 月亮照着你，星星伴着你
 噢，睡咯，噢，睡咯
 爸爸出海去打渔，
 妈妈织网开机器，
 宝宝乖乖在托儿所，
 幸福又甜蜜
 爸爸捉条大鲸鱼，送给小宝当马骑，
 骑上鲸鱼好过海，
 小宝多神气
 海风轻轻吹，宝宝快快睡，
 噢，睡咯，噢，睡咯。

คำแปล

ลมทะเลพัดเบา ๆ ลูกรักหลับเร็ว ๆ
 นอนหลับไป นอนหลับไป
 แสงจันทร์ส่องหาลูก ดวงดาวเป็นเพื่อนลูก
 นอนหลับไป นอนหลับไป
 คุณพ่อออกทะเลหาปลา
 คุณแม่ถักแหเป็นเครื่องมือ
 ลูกอยู่ในสถานรับเลี้ยงเด็กอย่างว่านอนสอนง่าย
 ความสุขหวานชื่น

พ่อจับปลาวาฬ มาเป็นน้ำให้ลูกชี้
 ชีปลาวาฬข้ามน้ำข้ามทะเล
 ลูกน้อยชอบใจ
 ลมทะเลพัดเบา ๆ ลูกรักหลับเร็ว ๆ

เพลงกล่อมเด็กบทเพลงนี้ แสดงให้เห็นบทเพลงนี้เป็นเพลงที่เกี่ยวกับเกาะ เนื้อหาของเพลง กล่าวถึงชาวประมง พระจันทร์ ดวงดาว และลมพัดเบา ๆ เป็นบรรยากาศที่ชวนให้เด็กนอน นอกจากนี้ ยังมีคำว่า "ความสุขหวานชื่น" แสดงให้เห็นความรักของพ่อแม่ที่มีต่อลูก เนื้อหาของเพลงนี้ สะท้อนให้เห็นวิถีชีวิตของชาวประมงคือ สำหรับชาวประมงแล้ว ผู้ชายมีบทบาทหน้าที่ไปหาปลา ผู้หญิงจะอยู่บ้าน ถักแหและเด็กต้องไปเรียนหนังสือ

ตัวอย่างเนื้อหาของเพลงกล่อมเด็ก กล่าวถึงความรักของพ่อแม่ที่มีต่อลูกแล้ว ยังเป็นความรักที่มีต่อคนอื่น ดังเช่นเพลง 军港之夜 (คำคืนที่ท่าเรือทหารยาม)

军港的夜啊静悄悄，
 海浪把战舰轻轻地摇，
 年轻的水兵头枕着波涛，
 睡梦中露出甜美的微笑
 海风你轻轻地吹，
 海浪你轻轻地摇，
 我们的水兵远航多么辛劳
 回到了祖国母亲的怀抱，
 让我们的水兵好好睡觉。

军港的夜啊静悄悄，
 海浪把战舰轻轻地摇，
 年轻的水兵头枕着波涛，
 睡梦中露出甜美的微笑
 海风你轻轻地吹，
 海浪你轻轻地摇，
 远航的水兵多么辛劳
 待到朝霞映红了海面，
 看我们的战舰又要起锚

คำแปล

คำคืนท่าเรือของทหารเจียบสงบ
 คลื่นกระทบเรือรบอย่างเบา ๆ

ทหารเรือหนุ่มสาวนอนโดยใช้คลื่นเป็นหมอน
 ในความฝันปรากฏรอยยิ้ม
 ลมทะเล เธอพัดผ่านเบา ๆ
 คลื่นทะเล เธอซัดอย่างเบา ๆ
 ทหารเรือออกเรืออย่างลำบาก
 กลับถึงมาตุภูมิสู่อ้อมอกแม่
 ให้ทหารเรือของเราหลับอย่างสบาย

คำคืนท่าเรือของทหารเจี๊ยะสงบ
 คลื่นกระทบเรือรบอย่างเบา ๆ
 ทหารเรือหนุ่มสาวนอนอยู่บนคลื่น
 ในความฝันปรากฏรอยยิ้ม
 ลมทะเลเธอพัดเบา ๆ
 คลื่นทะเลเธอซัดอย่างเบา ๆ
 ทหารเรือออกเรืออย่างลำบาก
 เมื่อแสงทองส่องสะท้อนผิวน้ำทะเล
 เห็นเรือรบของพวกเราถอนสมออีกครั้ง

เนื้อหาของเพลงนี้กล่าวถึงความรักต่อทหารเรือ แสดงให้เห็นความรักของประชาชนที่มีต่อทหาร โดยเฉพาะแสดงออกจากคำว่า "ลมทะเลเธอพัดผ่านเบา ๆ" และ "ในความฝันปรากฏรอยยิ้ม" สะท้อนให้เห็นว่าทหารเรือทำงานป้องกันประเทศมีความเหนื่อยและความลำบาก จึงอยากให้พวกเขาอนหลับอย่างสบาย

นอกจากนี้ เนื้อหาของบทเพลงนี้ยังสะท้อนให้เห็นวิถีชีวิตของทหารเรือคือ "คำคืนท่าเรือทหารเจี๊ยะสงบ" และ "ทหารเรือหนุ่มสาวนอนโดยใช้คลื่นเป็นหมอน" สะท้อนให้เห็นว่าทหารเรืออาศัยอยู่ที่ท่าเรือทหารและบางคนยังอยู่ที่เรือ นอกจากนี้ "ทหารเรือออกเรืออย่างลำบาก" และ "เห็นเรือรบของพวกเราถอนสมออีกครั้ง" สะท้อนให้เห็นว่าพวกเขาทหารจะออกไปปฏิบัติงาน โดยนั่งเรือออกทะเลไปตั้งแต่เช้า

สรุปได้ว่า เพลงกล่อมเด็กของจีนที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรัก สะท้อนให้เห็นวิถีชีวิตของชาวจีนในแต่ละท้องถิ่นที่มีอาชีพต่าง ๆ นอกจากจะแสดงให้เห็นความรักของแม่แล้ว ยังมีเพลงบางบทแสดงให้เห็นความรักของพ่อ โดยสะท้อนให้เห็นบทบาทของพ่อต่อครอบครัวจีน นอกจากนี้ เพลงกล่อมเด็กของจีนยังมีเพลงแสดงให้เห็นความรักต่อคนอื่นด้วย โดยเฉพาะทหารที่ทำหน้าที่ป้องกันประเทศ

3.3.3 เปรียบเทียบเพลงกล่อมเด็กเกี่ยวกับความรักที่มีต่อลูกของไทยกับจีน

แม้ว่าประเทศไทยกับประเทศจีนก็มีเพลงกล่อมเด็กที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรัก แต่เนื้อหาของเพลงกล่อมเด็กไทยกับเพลงกล่อมเด็กของจีนยังมีทั้งคล้ายคลึงกันและแตกต่างกันดังต่อไปนี้

(1) ลักษณะร่วม

เนื้อหาของเพลงกล่อมเด็กไทยกับเพลงกล่อมเด็กของจีนที่เกี่ยวกับความรัก ส่วนใหญ่กล่าวถึงความรักของแม่ที่มีต่อลูกและสะท้อนให้เห็นวิถีชีวิตของประชาชนในแต่ละชาติ อย่างเช่น เพลง *เข้าเนื้อเย็น* ของไทยสะท้อนให้เห็นถึงวิถีชีวิตของคนไทยที่อาศัยอยู่ริมทะเล และเพลง *摇篮曲 (เพลงกล่อมเด็กเกาะชาวประมง)* ของจีนสะท้อนให้เห็นวิถีชีวิตของชาวประมง นอกจากนี้ทั้งเพลงของไทยและจีนก็จะแสดงให้เห็นความห่วงใยและความหวังดีของแม่ แม่เลี้ยงดูลูกด้วยการเอาใจใส่ลูก เพื่อให้ลูกมีความสุข

(2) ลักษณะต่าง

เพลงกล่อมเด็กที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับความรักของจีนที่มีความแตกต่างกันกับเพลงของไทยคือ นอกจากกล่าวถึงความรักของแม่แล้ว ยังมีเพลงกล่าวถึงความรักของพ่อ อย่างเช่น เพลง *摇篮曲 (เพลงกล่อมเด็ก)* กล่าวถึงในครอบครัวจีน พ่อมีหน้าที่ทำงานและเลี้ยงครอบครัว สำหรับเด็กแล้วพ่อจะมีหน้าที่สอนลูกและให้ลูกเรียนหนังสือ แสดงให้เห็นความรักของพ่อที่มีต่อลูก

นอกจากความรักของพ่อแม่แล้ว เพลงกล่อมเด็กของจีนยังกล่าวถึงความรักต่อคนอื่น อย่างเช่นในเพลง *军港之夜 (ค่ำคืนที่ท่าเรือทหารยาม)* กล่าวถึงความรักต่อทหารเรือ แสดงให้เห็นถึงความเหนื่อยและความลำบากของทหารเรือ เพื่อให้เด็กรักทหารและรักประเทศชาติด้วย

3.4 เพลงกล่อมเด็กเกี่ยวกับนิทานและวรรณคดี

นิทานและวรรณคดีเป็นวัฒนธรรมที่สำคัญและมีคุณค่าในด้านต่าง ๆ เช่น การแสดงออก อารมณ์ ความคิด ความรู้สึก โดยใช้ภาษาที่ไพเราะ นอกจากนี้ ยังแสดงเรื่องราวที่เป็นภาพสะท้อนชีวิตและสังคมได้อย่างชัดเจนคนในสังคมจะมีความรู้และความเข้าใจนิทานและวรรณคดี จึงมักนำมาถ่ายทอดในบทเพลง เพื่อให้เด็กคุ้นเคยกับนิทานและวรรณคดีตั้งแต่เยาว์วัย บทเพลงกล่อมเด็กบางบทจึงแทรกเรื่องนิทานหรือวรรณคดีที่ผู้ใหญ่นำมาร้องกล่อมเด็ก

3.4.1 เพลงกล่อมเด็กเกี่ยวกับนิทานและวรรณคดีของไทย

ประเทศไทยมีนิทานและวรรณคดีมากมาย ชาวบ้านจึงนิยมนำนิทานและวรรณคดีเหล่านี้มาแต่งเป็นเพลงกล่อมเด็ก ดังตัวอย่างต่อไปนี้

มาข้าจะขอกล่าว ถึงเรื่องราวนางปทุม
 รูปสวยรวยรุ่ม เกิดในพุ่มนุชบ
 ฤทัยลงสรง เก็บได้องค์นางมา
 ฤทัยเลี้ยงไว้ เติบใหญ่กายา
 ฤทัยไปป่า เจ้าก็ร้อยพวงมาลัย
 ร้อยเอยร้อยแล้ว นางแก้วก็พิชฐานไป
 เนื้อคู่อู่ไหน ของพวงมาลัยสวมกร
 สวมขอพระหัตถ์ รัศขอพระกร
 ร่วมฟูกร่วมหมอน ร่วมที่นอนเดียวเอย

เพลงนี้นำเรื่องราวมาจากวรรณคดีนิทานเรื่อง พระอภัยมณี เนื้อเรื่องกล่าวว่า พระอภัยมณี และศรีสุวรรณเป็นโอรสท้าวสุทนต์และพระนางประทุมเกสรแห่งกรุงรัตนา เมื่อพระอภัยมณีและศรีสุวรรณมีอายุพอสมควร พระบิดามีรับสั่งให้ไปแสวงหาวิชาตามเชิงกษัตริย์ทั้งหลายเพลง กลุ่มเด็กของไทยนำเรื่องของพระนางปทุมเกสร ซึ่งเป็นพระมารดาของพระอภัยมณีและศรีสุวรรณ มาแต่งในเนื้อหาของเพลงโดยเล่าถึงประวัติของนางปทุมเกสรว่าเกิดในดอกไม้ พระฤทัยเก็บไปเลี้ยง จนเติบโตเป็นสาว นางได้เลี้ยงทาสีลูกคู่ จนได้อภิเษกกับท้าวสุทนต์

รามเกียรติ์ เป็นวรรณคดีที่แต่งขึ้นเพื่อแสดงโฉนคนไทยนำเรื่องราวตอนที่ประทับใจและจดจำได้มาแต่งเป็นเนื้อหาของเพลงกลุ่มเด็ก

มาข้าจะขอกล่าว ถึงเรื่องราวนางสำมะนักขา
 คิดตามพระรามมา มารยาไปบอกกับพี่ชาย
 ว่าสีดาทรงโหม งามประโลมเจิดฉาย
 นางสวรรค์ชั้นนารายณ์ ไม่ได้จี๋ใช้นางสีดา
 ทศกัณฐ์ได้ฟัง ให้ดลุ่มคลั่งในวิญญาณ์
 โลดโผนโจนมา มาต้องศรนารายณ์เอย

เนื้อหาของเพลงกลุ่มเด็กบทเพลงนี้เป็นตอนที่นางสำมะนักขาน้องของทศกัณฐ์หลงรักพระราม อยากได้เป็นสามี แต่ถูกลงโทษและจับได้ นางโกรธมากจึงกลับมาฟ้องทศกัณฐ์พี่ชายและพรรณนาความงามของนางสีดา จนทศกัณฐ์เกิดหลงใหลอยากได้นางสีดา จึงไปลักนางสีดา และในที่สุดทศกัณฐ์ต้องตาย เพราะศรของพระรามที่เป็นพระนารายณ์แปลงลงมาปราบยักษ์

วรรณคดีเรื่อง อิเหนา เป็นวรรณคดีละครใน คนไทยรู้จักและยกย่องว่าเป็นวรรณคดีเอกที่สำคัญในสมัยรัตนโกสินทร์มีการนำเรื่องราวมาแต่งเพลงกลุ่มเด็ก ดังตัวอย่าง

เท่เอ๋ยระเด่นองค์ องค์กร์สัตย์แคหวา กั้ระเด่นบุษบา
 สติถ้ำแท่นสุวรรณ เย็นย่ำน้ำค้างหยัด พระพายพัดกลิ่นสุกัณฑ์
 แจ่มแจ๋งด้วยแสงจันทร์ ขึ้นหมคมเมฆคิเรกดวง คาราระคะดาษ
 ห้วงอากาศคั่งเงินยวง คุณแม่สมอทรงว ขอเชิญชมศศิธร
 นวลจันทร์แพ้นวลเจ้า ไม่นวลเท่าดวงสมร จันทร์กระจ่างกลางอัมพร
 พระบังอรกระจ่างจันทร์ บัวทิพย์ยังอาภรรพ์ เป็นสองขวัญขึ้นบังใบ
 บัวของน้องไม่อายุใคร เจ้าบ่มผิวคั่งเงินยวง ปรารงค์ประพระสุคนธ์
 มะปรางผลยังเศร้าหมอง หอมบุปผาผกากรอง ไม่รีนรินเหมือนกลิ่นนาง
 บรรทมเถิดบรรทมที่ วิสัญญ์นี่ยู่ว่าง ตกยากมาจากปรารงค์
 เชนยทองฉลององค์

เนื้อหาของเพลงกล่อมเด็กบทเพลงนี้ มาจกาวรรณคดีเรื่องอิเหนา ตอนใช้บんにถ้า อิเหนา
 ได้เซชมนางบุษบา ในบทเพลงพรรณนาถึงพระจันทร์และเปรียบเทียบกับความงามของนางบุษบา
 ไชยเชษฐ เป็นวรรณคดีบทละครนอกที่ปรากฏในเพลงกล่อมเด็กเช่นกันดังตัวอย่างต่อไปนี้

มาข้าจะขอกล่าว ถึงเรื่องราวไชยเชษฐ นงลักษณ์อักษรเรศ
 ชื่อเจ้าสุวิญา ไชยเชษฐไปคล้องช้าง เจ็ดนางอยู่รักษา
 โฉมยุพินสุวิญา ประสูติบุตรมาเป็นชาย เจ็ดนางทำขวัญ
 ยากเย็นเหลือหลาย ลักเอากุมารไป เอาท่อนไม้มาไว้แทน
 ไชยเชษฐกลับจากป่า โกรธาเสียเหลือแสน ขับนางเสียจากแดน
 วิพาร์ก็แค้นเคืองเอย

เนื้อหาของเพลงกล่อมเด็กนี้ กล่าวถึงเนื้อเรื่องของ ไชยเชษฐ มีมเหสีชื่อสุวิญาและมเหสีอีก
 7 นาง พระไชยเชษฐเสด็จไปคล้องช้าง นางสุวิญาประสูติพระโอรส มเหสี 7 นางอิจฉา ออกอุบาย
 ลักพระโอรสไปและเอาท่อนไม้มาแทน พระไชยเชษฐโกรธ คิดว่านางเป็นกาลีบ้านกาลีเมือง
 จึงขับไล่นางออกไปจากเมือง

สรุปได้ว่า เพลงกล่อมเด็กของไทยนำเนื้อเรื่องและตัวละครในวรรณคดีที่ได้รับ
 ความนิยมนกข่งมาเล่าในเพลงกล่อมเด็ก โดยเลือกตอนที่น่าสนใจนำมาแต่ง ทำให้เด็กคุ้นเคยและ
 รู้สึกอบอุ่น นอนหลับอย่างสบาย

3.42 เพลงกล่อมเด็กเกี่ยวกับนิทานและวรรณคดีของจีน

ประเทศจีนมีนิทานและวรรณคดีที่สืบทอดจนถึงปัจจุบันเป็นจำนวนมากจึงนำมาแต่งเป็นเพลง เพื่อให้เด็กสนใจและเข้าใจง่าย เช่น เพลง 马背摇篮 (เปลบนหลังม้า) ดังนี้

摇篮那个摇篮，马背上的个摇篮
一串串铜铃叮当响，一队队骡马翻高山
一队队骡马翻高山
摇篮那个摇篮，马背上的个摇篮
春风荡漾把篮摇，跋山涉水奔向前
跋山涉水奔向前
摇篮那个摇篮，马背上的个摇篮
延安生来炮火里长，烽火硝烟度童年
烽火硝烟度童年
摇篮那个摇篮，马背上的个摇篮
新中国诞生在炮火里，摇篮里的娃娃迎春天
摇篮里的娃娃迎春天

คำแปล

เปล เปลอันนั้น เปลอันนั้นที่บนหลังม้า
กระพรวนหลายพวงมีเสียง “ติ๊งตัง” ผุงม้าข้ามภูเขาสูงหลายกอง
ผุงม้าข้ามภูเขาสูง
เปล เปลอันนั้น เปลอันนั้นที่บนหลังม้า
ลมใบไม้ผลิไกวเปล ข้ามน้ำข้ามทะเลอย่างทรหด
ข้ามน้ำข้ามทะเลอย่างทรหด
เปล เปลอันนั้น เปลอันนั้นบนหลังม้า
เกิดที่เอียนอานและเติบโตในท่ากระสุนปืนใหญ่ ้วยเด็กผ่านควันไฟสงคราม
้วยเด็กผ่านควันไฟสงคราม
เปล เปลอันนั้น เปลอันนั้นบนหลังม้า
ประเทศจีนเกิดขึ้นใหม่ในท่ากระสุนปืนใหญ่เด็กน้อยในเปลต้อนรับชีวิตใหม่
เด็กน้อยในเปลต้อนรับชีวิตใหม่

เพลงนี้แต่งในช่วงกบฏกบฏกับญี่ปุ่น ครั้งที่ 2 เนื้อหาของเพลงนำมาจากเรื่องที่เกิดขึ้นจริง และมีการนำเรื่องมาแต่งเป็นนิทานและสร้างเป็นภาพยนตร์ด้วย บทเพลงได้กล่าวถึงเด็กกลุ่มหนึ่งที่เกิดที่เมืองเอียนอาน ซึ่งเป็นเขตฐานของพรรคคอมมิวนิสต์ เด็กกลุ่มนี้ส่วนใหญ่เป็นลูกของทหารในกองทัพทางสายที่ 8 เมื่อพ่อแม่เป็นทหารต้องต่อสู้กับข้าศึกจึงไม่มีเวลาดูแลเลี้ยงลูกให้ดี เมื่อ

กองทัพต้องหมุนเวียนไปออกรบยังสมรภูมิต้องที่ต่าง ๆ พ่อแม่จึงต้องพาลูกไปด้วย เพราะฉะนั้นจึงผูกเปลลูกไว้บนหลังม้า เด็กกลุ่มนี้จึงเติบโตในสนามรบ และเป็นคนที่มีความสามารถในการทำสงครามและเมื่อเติบโตก็จะเป็นกำลังสำคัญในการสร้างประเทศจีนใหม่ เพลงนี้กล่าวถึงเรื่องราวที่เล่าต่อ ๆ มาจนเป็นนิทานเรื่องหนึ่ง สะท้อนให้เห็นชีวิตของคนจีนที่ประสบกับสงคราม และแสดงให้เห็นถึงความรักของพวกชาวจีนที่มีต่อชาติ และยังทำให้เข้าใจประวัติศาสตร์ของประเทศจีนด้วย

เพลงกล่อมเด็กคือผลผลิตของสังคม เพราะฉะนั้น เพลงกล่อมเด็กสามารถสะท้อนสังคมและความคิดของมนุษย์ในสมัยนั้น ดังตัวอย่าง

摇摇摇，小娃娃，睡觉觉
明天带你去看操
芦柴矛，竹扁刀，真是本事高
娃娃将来进学校，娃娃将来学体操
文也好，武也好，只要本事高
摇摇摇，小娃娃，睡觉觉
明天带你去买糕
千层糕，百果糕，买上多多少
哥哥弟弟分着吃，大家相让不要吵
莫争多，莫嫌少，才是好宝宝

คำแปล

ไกวไปไกวมา เจ้าเด็กน้อย หลับซะนะ
วันพรุ่งนี้จะพาเจ้าไปดูทหารออกกำลังกาย
หอกดอกหญ้าสีม่วง มีดไม้ไผ่ มีความสามารถสูงจริง ๆ
เจ้าเด็กน้อยจะเข้าโรงเรียนในอนาคต เจ้าเด็กน้อยต้องทำกายบริหารในอนาคต
วิชาความรู้ก็ดี วิชาหัตถ์มวยการต่อสู้ก็ดี ขอเพียงแต่มีความสามารถสูง
ไกวไปไกวมา เจ้าเด็กน้อย หลับซะนะ
วันพรุ่งนี้จะพาเจ้าไปซื้อขนม
ขนมที่มีหลายชั้น ขนมที่มีส่วนผสมจากผลไม้หลายชนิด ซื้อมามากมายอยู่
พี่ ๆ น้อง ๆ แบ่งกันกิน ทุกคนยอมให้กัน ไม่ต้องทะเลาะกัน
ไม่ต้องแย่งกัน ไม่รังเกียจว่าน้อย ถึงจะเป็นเด็กดี

บทเพลงนี้ มาจากวรรณกรรมภาพยนตร์เรื่อง 自由神 (เสรีภาพของพระเจ้า) เป็นเรื่องเกี่ยวกับเหตุการณ์การเปลี่ยนแปลงการปกครองเป็นสังคมนิยมซึ่งต้องเปลี่ยนแนวความคิดของชาวจีนในสมัยใหม่ในเรื่องกล่าวถึงตัวละครผู้หญิงคนหนึ่งต่อต้านความคิดเก่า เพื่อให้มีชีวิตใหม่ที่ไม่อยากแค่นอีกต่อไป เนื้อหาของบทเพลงนี้ไม่ได้เล่าเรื่องราวของภาพยนตร์ แต่ดัดแปลงเนื้อหา

จากเพลงที่ตัวละครผู้หญิงคนนั้นร้องให้เด็กฟังในเนื้อหาของเพลงกล่าวถึงการต่อสู้ของทหาร และเด็ก ๆ จะต้องเรียนเพื่อให้มีความรู้และมีความสามารถในการต่อสู้สะท้อนให้เห็นภาพวิถีชีวิตของผู้คนในสมัยนั้นและความคิดของคนในสมัยใหม่คือการมีความสามารถและความรู้เพื่ออยู่ดีกินดี ไม่แบ่งชนชั้นมีสิ่งใดก็แบ่งให้กันดังนี้ ในเพลงมีคำกล่าวว่“ขนมที่มีหลายชั้น” และ “พี่ ๆ น้อง ๆ แบ่งกันกิน”

แม่นี้ หวงเหอเป็นแม่นี้ สำคัญต่อชาวจีนในด้านชีวิตและความคิด ชาวจีนมีวรรณคดีและเพลงที่เกี่ยวกับแม่นี้ หวงเหอเป็นจำนวนมาก ได้นำมาแต่งเป็นเพลงกล่อมเด็กดังตัวอย่างต่อไปนี้

一个个都睡着了，我也在梦中，你也在梦中
只有黄河妈妈把堤岸轻轻拍，把船儿轻轻摇。
我也在梦中，你也在梦中，紧紧的依偎在妈妈的怀抱
我也在梦中，你也在梦中，紧紧的依偎在妈妈的怀抱
一个个都睡着了，我在梦中笑，你在梦中笑
倾听黄河妈妈为我们讲故事，为我们唱歌谣
我在梦中笑，你在梦中笑，幸福的成长在妈妈的怀抱
我在梦中笑，你在梦中笑，幸福的成长在妈妈的怀抱

คำแปล

เด็ก ๆ ทุกคนล้วนแต่หลับกันหมด ฉันก็อยู่ในความฝัน เจ้าก็อยู่ในความฝัน
มีเพียงแต่ท่านแม่หวงเหอค่อย ๆ ตีฝั่ง ค่อย ๆ โยกเรือ
ฉันอยู่ในความฝัน เจ้าก็อยู่ในความฝัน ชบอยู่ใกล้ๆ อ้อมกอดของแม่
ฉันอยู่ในความฝัน เจ้าก็อยู่ในความฝัน ชบอยู่ใกล้ๆ อ้อมกอดของแม่
ทุกคนล้วนแต่หลับกันหมด ฉันก็ยังมีอยู่ในความฝันหวาน เจ้าก็ยังมีอยู่ในความฝัน
ฟังท่านแม่หวงเหอเล่านิทานให้พวกเราฟัง ร้องเพลงให้พวกเราฟัง
ฉันอยู่ในความฝัน เจ้าก็อยู่ในความฝัน เติบโตอย่างมีความสุขในอ้อมกอดของแม่
ฉันอยู่ในความฝัน เจ้าก็อยู่ในความฝัน เติบโตอย่างมีความสุขในอ้อมกอดของแม่

เนื้อหาของเพลงกล่อมเด็กบทเพลงนี้ กล่าวถึงแม่นี้ หวงเหอ ซึ่งมีนิทานและตำนานเล่าเรื่องราวไว้มากมายในเพลง โดยเรียกแม่นี้ หวงเหอเป็นแม่เพราะเป็นแม่นี้ ที่สำคัญที่สุดเป็นแม่นี้ หลักที่หล่อเลี้ยงชาวจีนและเป็นบ่อเกิดของวัฒนธรรมจีน เพราะฉะนั้นชาวจีนจึงถือว่าแม่นี้ หวงเหอเป็นต้นกำเนิดของเรื่องราวต่าง ๆ ที่เล่าสืบต่อกันมา เปรียบเทียบได้กับแม่ของชาวจีนและเป็นแหล่งวัฒนธรรมจีน

นอกจากการใช้นิทานของจีนกล่อมเด็กแล้วคนจีนก็นิยมนำนิทานของต่างประเทศมาแต่งในเพลงกล่อมเด็ก ดังตัวอย่าง

我独自走在郊外的小路上，
我要把那糕点带给外婆尝一尝。
她家住在又远又僻静的地方，
我要担心附近是否有大灰狼。
当太阳下山岗，
我要赶回家，
和妈妈一同进入甜蜜梦乡。

คำแปล

ฉันเดินอยู่บนถนนนอกชานเมืองเพียงคนเดียว
ฉันจะเอาขนมไปให้คุณย่าชิมชะหน่อย
บ้านของเธออยู่ในสถานที่ที่ทั้งไกลและเงียบเชียบ
ฉันเป็นกังวลว่ารอบข้างมีหมาป่าตัวใหญ่อยู่ไหม
เมื่อเวลาพระอาทิตย์ตกดิน
ฉันจะต้องรีบกลับบ้าน
เข้าไปในความฝันอันแสนหวานกับแม่

เนื้อหาของเพลงกล่อมเด็กบทเพลงนี้กล่าวถึงนิทานของกริมส์เรื่อง หนูน้อยหมวกแดง เป็นนิทานที่รู้จักแพร่หลายกันทั่วโลกแต่เนื้อหาของบทเพลงนี้กล่าวให้เหมาะกับการกล่อมเด็กให้นอน และรู้สึกมีความสุขที่หนูน้อยหมวกแดงกลับบ้านไปหาย่า ไม่ได้ถูกสุนัขป่ากินตามเรื่องนิทาน เพราะฉะนั้นการเอานิทานที่เด็กคุ้นเคยมาเรียบเรียงใหม่จึงทำให้เด็กรู้สึกอบอุ่นและบอกให้เด็กู้ว่าเป็นเวลาครนอน โดยการสร้างบรรยากาศให้เด็กนอนหลับอย่างมีความสุขตามเรื่องราวในบทเพลงสรุปได้ว่า เพลงกล่อมเด็กของจีนที่เกี่ยวกับนิทานและวรรณกรรมเป็นเนื้อหาที่นำเรื่องราวจากนิทาน เพลงในภาพยนตร์ และนิทานต่างประเทศ โดยสรุปเรื่องราวและคัดแปลงบางตอนให้เหมาะกับการกล่อมให้เด็กนอน

3.4.3 เปรียบเทียบเนื้อหาในเพลงกล่อมเด็กของไทยกับจีน

ทั้งเพลงกล่อมเด็กของไทยและจีนนิยมนำนิทานและวรรณกรรมที่มีชื่อเสียงและคุ้นเคยมาแต่งเป็นเนื้อหาของเพลง และลักษณะเนื้อหาของเพลงกล่อมเด็กไทยและจีนมีความคล้ายคลึงกันและความแตกต่างกันดังนี้

(1) ลักษณะร่วม

เพลงกล่อมเด็กที่มีเนื้อหาเกี่ยวกับนิทานและวรรณกรรมของไทยและจีน เนื้อหาของเพลง

ส่วนใหญ่นำมาจากนิทานหรือวรรณกรรมที่มีชื่อเสียงและมีความนิยมในแต่ละสังคม สะท้อนให้เห็นวัฒนธรรมและสภาพสังคมในด้านต่าง ๆ เช่นเพลง *รวมเกียรติ* เป็นเพลงที่นำมาจากวรรณกรรมเรื่อง *รวมเกียรติ* ตอนที่คนไทยชอบและคุ้นเคย เพราะเป็นวรรณกรรมที่มีชื่อเสียงในสังคมไทย เพลง *马背摇篮曲 (เปลบนหลังม้า)* นำมาจากภาพยนตร์เรื่อง *啊! 摇篮 (อาเปล)* ซึ่งมีชื่อเสียงในประเทศจีน เพลงเหล่านี้เป็นการเล่านิทานและวรรณคดีในรูปแบบใหม่ และเป็นวิธีการเผยแพร่วรรณกรรมและสืบทอดให้อยู่ต่อไป

(2) ลักษณะต่าง

เนื้อหาของเพลงกล่อมเด็กไทยส่วนใหญ่เอามาจากวรรณคดีประเภทต่าง ๆ ทั้ง โขน ละคร และนิทาน โดยสรุปใหม่ตามเรื่องที่คนไทยนิยมและยกย่องว่ามีคุณค่า เช่นเพลง *รวมเกียรติ* นำเรื่องราวมาจากวรรณคดีเรื่อง *รวมเกียรติ* เพลงกล่อมเด็กของไทยส่วนใหญ่นิยมเลือกเรื่องบางตอนหรือเลือกตัวละครที่ประทับใจมาแต่งเป็นเนื้อเพลง เช่น *นางปทุมเกสร*

ส่วนเพลงกล่อมเด็กของจีนนิยมนำนิทานของจีนและต่างประเทศหรือภาพยนตร์มาแต่งเป็นเนื้อเพลง เช่นเพลง *小红帽 (หนูน้อยหมวกแดง)* ซึ่งเป็นนิทานต่างประเทศที่มีความนิยมทั่วโลก นอกจากนี้ เพลงกล่อมเด็กของจีนนิยมนำเรื่องนิทานมาสรุปและปรับแต่งเป็นเพลง เช่น *马背摇篮 (เปลบนหลังม้า)* มีเนื้อหาเล่าเรื่องราวการต่อสู้ของชาวจีนในการทำสงครามต่อผู้การรุกรานของชนชาติญี่ปุ่น เป็นเรื่องประทับใจนำมาเล่าเป็นนิทานและถ่ายทอดไว้ในเพลงกล่อมเด็ก โดยที่ไม่มีการแต่งเนื้อหาที่กล่าวถึงตัวละครบางคนหรือบางส่วนของเรื่องดังเช่นเพลงกล่อมเด็กของไทย